



de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

Novembre | n° 82


Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

Sommaire

Editorial _____	4
Virwuert _____	5

► Vie politique



Délibérations du conseil communal _____	6
Titre honorifique pour André Nicolay _____	15
Gemeinderatssitzungen (in Kurzform) _____	16
Les groupements politiques de la commune d'Ettelbruck _____	20
Remise des chèques _____	23
Un ministre du Cap-Vert en visite à Ettelbruck _____	22
Ettelbrück als „LGBTIQ Freedom Zone“ _____	24

► Dossiers

Suivi chantiers _____	34
Stadvisioun 2030 _____	44
Nouveaux commerces à Ettelbruck _____	71

► Environnement



Iwwerschwemmungen zu Ettelbréck _____	28
Jugendsolarprojekt auf dem Dach des Parkhauses „Am Däich“ _____	32
Mam Vélo op d'Schaff _____	60
« Strom bewegt » : Promotion de la mobilité électrique _____	61
Qualitätswanderregion: Sauberkeit entlang der Wanderwege _____	62
Aktioun „Gielt Band“ _____	70

Rédaction: Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Chantal Hermes, Svenja Birchen

Layout: cropmark.lu

Impression: Imprimerie Reka

Photo couverture:

L'artiste Niark1 en train de réaliser une fresque pour le projet "Open-Air Gallery" sous le pont du Deich.

ISSN: 2535-8413

www.ettelbruck.lu

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

NORDSTAD

myclimate
neutral
Imprimé 01-14-561533
myclimate.org

RECYCLÉ
Papier fait à partir
de matériaux recyclés
FSC® C004890

BE PRINTED IN
LUXEMBOURG

MADE IN
LUXEMBOURG



Stadvisioun 2030 _____ 44

Mat der Stadvisioun 2030 wëll Ettelbréck déi kreativste Stad am Norde vum Land ginn. Gläich e puer flott Projete goufen dëse Summer realiséiert: Open-Air Gallery, Urban Art by Dourone awer och de Graffiti, deen de Raphael Gindt fir de CHdN realiséiert huet.

► Reportages



CAPE: Op wéi engem Grondrëss wëlls du wunnen? _____	36
CMNord Live _____	37
Waarker Kiermes _____	38
Kiermes am Duerf _____	41
Ettelbréck am Summer: Spill a Spaass fir déi Kleng ___	42
Intefest _____	48
Ettelbrooklyn Street Fest _____	50
Exposition Cartes postales ___	52

Rentrée des marchés _____	53
Quetschefest _____	54
Ouverture Hierschkiermes ___	55
Inauguration RUB _____	56
Pedagogesche Schoulgaart ___	68
Aweigung vum Scoutschalet am Grondwee _____	72

► Education

Organisation scolaire 2021-2022 _____	63
---------------------------------------	----

► Divers



Warkener Vereine spenden für Flutopfer _____	23
Fußgängerleitsystem _____	27
Elephant Parade _____	40
Contre l'oubli : Visite virtuelle de l'abri antiaérien d'Ettelbruck _____	57
Journée de la commémoration nationale ___	58
Wichteltut & Adventskalenner _____	74
Aktioun Kannerwonschbam _____	74
Agenda _____	75

Le Pacte Climat 2.0



Jean-Paul Schaaf,
Bourgmestre



Bob Steichen,
Échevin



Pol Solvi,
Échevin

À l'issue du premier Pacte Climat, la Ville d'Ettelbruck a bouclé la période de 2013 à 2020 avec une certification en argent grâce à de nombreuses analyses, groupes de travail et mesures concrètes dans les domaines de l'information, des subventions, de la conversion des énergies fossiles en énergies renouvelables dans les bâtiments communaux et des initiatives en matière de photovoltaïque. La nouvelle édition du pacte climatique témoigne de la volonté municipale de rejoindre l'effort global d'un travail renforcé pour notre climat - et donc pour l'avenir de notre planète.

En tant que nouvel outil de contrôle de l'UE, chaque pays membre doit préparer un plan national intégré en matière d'énergie et de climat (PNEC). Le plan luxembourgeois pour la période de 2021 à 2030 doit être considéré comme la contribution du pays à la limitation du réchauffement de la planète à 1,5°C, afin de lutter contre le changement climatique.

Les objectifs de la politique climatique auxquels le pays s'est engagé et que le Pacte Climat avec les communes veut atteindre, se lisent comme suit :

- d'ici à 2030, les émissions de CO2 doivent être réduites de 55 % par rapport à 2005
 - un objectif intermédiaire pour atteindre la neutralité climatique en 2050 ;
- d'ici 2030, la part des énergies renouvelables doit être augmentée de 25 % à l'échelle nationale ;

- l'efficacité énergétique doit être améliorée de 40 à 44 %.

Le 20 septembre 2021, le conseil communal a décidé de rejoindre la deuxième édition du Pacte Climat 2.0 afin de contribuer à la mise en œuvre de ces objectifs. Pour évaluer l'effort, un catalogue de mesures répertorie 65 sujets dans 6 domaines. Elles vont de la planification du développement territorial à l'approvisionnement, en passant par la mobilité et la communication. Afin de mettre en œuvre ces mesures, nous avons engagé, dans une première phase, un consultant externe du bureau d'études Schroeder & Associés. Les mesures remplies sont calculées au moyen d'un système de points et donneront lieu à une certification. De cette manière, les progrès sont mesurables et les objectifs climatiques rendus transparents.

Le processus du pacte climat est encadré par un groupe de travail, l'équipe climat. Dans les semaines à venir, l'équipe climat sera constituée et se composera de citoyens engagés, d'employés municipaux et de mandataires politiques locaux.

Nous mettrons résolument en pratique les objectifs internationaux de protection du climat. Concrètement il s'agira par exemple de l'extension des pistes cyclables et des sentiers pédestres, du développement de la photovoltaïque, de l'énergie éolienne, de la mobilité électrique, des pompes à chaleur pour le chauffage, de l'économie circulaire, de l'usage et de la



culture du bois, de la conversion des centrales de cogénération à la biomasse, de la sensibilisation et du soutien des citoyens à la conversion aux énergies vertes, de la coopération régionale ainsi que nationale.

La nécessité d'agir pour le climat est incontestable. Le progrès technologique apporte des solutions que nous devons rendre accessibles de manière à ce que chacun puisse contribuer à la solution globale. Soyons courageux et relevons le défi !

Le conseil échevinal

► Virwuert

Klimapakt 2.0



Mit dem ersten Klimapakt hat die Gemeinde Ettelbrück von 2013 bis 2020 durch viele Analysen, Arbeitsgruppen und konkrete Maßnahmen unter anderem in den Bereichen Information, Subventionierung, Umstellung von fossilen auf erneuerbare Energien in kommunalen Gebäuden und Photovoltaikanlagen mit der Silber-Zertifizierung abgeschlossen. Die Neuauflage ist der kommunale Ableger einer globalen Notwendigkeit, sich fortan noch stärker um unser Klima und somit unsere Welt einzusetzen.

Als neues Monitoringinstrument der EU muss jedes Mitgliedland einen integrierten nationalen Energie- und Klimaplan erstellen. Der luxemburgische

Plan für die Zeitdauer von 2021 bis 2030 ist als Beitrag des Landes zu werten, die Erderwärmung auf 1,5°C zu begrenzen um dem Klimawandel entgegen zu wirken.

Die klimapolitischen Ziele, denen sich das Land verschrieben hat, und welchen der Klimapakt mit den Gemeinden gerecht werden will, lesen sich wie folgt:

- bis zum Jahr 2030 soll, im Vergleich zu 2005, der CO₂-Ausstoß um 55% verringert werden - als Zwischenziel zur Klimaneutralität im Jahr 2050;
- bis 2030 soll der Anteil an erneuerbaren Energien landesweit um 25% gesteigert werden;
- die Energieeffizienz soll um 40-44% verbessert werden.

Der Gemeinderat hat am 20. September 2021 beschlossen der zweiten Auflage des Klimapaktes 2.0 beizutreten, um unseren Beitrag zu leisten die nationalen Vorgaben umzusetzen. Hierzu bedienen wir uns eines Maßnahmenkataloges, welcher 65 Themen in 6 Bereichen auflistet. Diese reichen von der Entwicklungsplanung über die Versorgung, Mobilität bis zur Kommunikation. Um diese Maßnahmen umzusetzen, haben wir in der ersten Phase einen Klimaberater vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés engagiert. Die erfüllten Maßnahmen werden mittels eines Punktesystems berechnet und durch eine Zertifizierung festgehalten. Auf diese Weise wird der Fortschritt messbar und die Klimaziele erreichbar.

Der Prozess des Klimapaktes wird von einer Arbeitsgruppe, dem Klimateam, begleitet. Dieser wird in den nächsten Wochen mit engagierten Bürgern, Gemeindemitarbeitern und Lokalpolitikern besetzt werden.

Wir werden entschieden die internationalen Klimaschutzziele konkret in die Tat umsetzen. Als Beispiele kann man den Ausbau der Fahrrad- und Fußwege nennen, die Photovoltaik, Windenergie, Elektromobilität, Wärmepumpen zum Heizen, Kreislaufwirtschaft, Holzverarbeitung und Holzanbau, Umbau der Blockheizkraftwerke auf Biomasse, Sensibilisierung und Begleitung der Bürger*innen bei der Umstellung auf grüne Energie, regionale sowie nationale Kooperation.

Die Notwendigkeit des Handelns für das Klima steht außer Frage. Der technologische Fortschritt stellt Lösungen bereit, die wir gemeinsam so darstellen müssen, dass jeder seinen Beitrag leisten kann und selbst konkret ein Teil der globalen Lösung sein wird. Seien wir guten Mutes und nehmen wir die Herausforderung an!

Der Schöffenrat



Jean-Paul Schaaf,
Buergermeeschter



Bob Steichen,
Schäffen



Pol Solvi,
Schäffen



► Vie politique

Délibérations du conseil communal

✓ oui — non ✗ abstention

Séance du 7 juin 2021

Présents : Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Theis, Birchen

Communications par le collège des bourgmestre et échevins

1. Enseignement fondamental

1.1 Approbation du plan de développement scolaire (PDS) de l'Ecole fondamentale d'Ettelbruck pour les années scolaires 2021 à 2024

13 ✓

1.2 Approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2021/2022

13 ✓

2. Devis, modifications budgétaires et décomptes

2.1 Approbation d'un devis détaillé de 2.703.364,97 EUR, TVA comprise, relatif à l'aménagement d'un espace « Loisirs et Fitness » avec emplacements pour camping-cars au parc de l'Alzette

13 ✓

2.2 Approbation d'un devis de 6.700.000 EUR, TVA comprise, relatif à la construction d'un pavillon et au réaménagement de la place Marie-Adélaïde

11 ✓ 2 — (Birchen, Theis)



N.B. Mme Reuter-Schmit et M. Theis quittent la séance pour convenance personnelle.

2.3 Approbation d'un devis détaillé de 166.875 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de mise en conformité du bâtiment des Services industriels de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓

N.B. M. Steffen quitte la séance pour convenance personnelle.

Mme Reuter-Schmit et M. Theis participent de nouveau aux délibérations.

2.4 Approbation d'un devis estimatif de 4.255.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de réaménagement du chemin du Camping

12 ✓

2.5 Décomptes

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réaménagement de l'espace d'accueil et des bureaux au rez-de-chaussée du « Ettelbruck City Tourist Office » (ECTO)

Total des devis approuvés	150.000,00 EUR
Total de la dépense effective	147.350,21 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de transformation et d'extension du bâtiment de l'ancienne école de Warken avec aménagement des alentours

Total des devis approuvés	500.000,00 EUR
Total de la dépense effective	358.674,95 EUR

12 ✓

- Approbation du décompte relatif aux travaux de conception et de réalisation d'une maquette en bois et en MDF de la Gare d'Ettelbruck en qualité Musée avec pose sur un socle

Total des devis approuvés	10.700,00 EUR
Total de la dépense effective	10.230,00 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte des travaux de construction et des frais d'inauguration de la « Heemechtshand » à l'occasion du 150^e anniversaire de la première présentation en public de l'Hymne national

Total des devis approuvés	495.000,00 EUR
Total de la dépense effective	404.869,94 EUR

11 ✓ 1 ✗ (Theis)

3. Actes, compromis, contrats, conventions

- 3.1 Approbation de la convention signée en date du 7 mai 2021 par l'association « Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l. » et le collège échevinal relative au fonctionnement de la bibliothèque municipale

12 ✓

- 3.2 Approbation du contrat de bail passé en date du 25 mai 2021 entre Madame Sarita SOUSA SANTOS et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location du logement D4.1 situé au 4^e étage du bloc D du Centre Kennedy, 45, avenue Kennedy à L-9053 Ettelbruck au prix de location mensuel de 858 EUR (huit cent cinquante-huit euros), charges comprises avec effet au 1^{er} juin 2021

12 ✓

- 3.3 Approbation du contrat de location d'une parcelle au jardin communautaire au lieu-dit « a Stackels » conclu avec Monsieur Romain HAENDEL d'Ettelbruck

12 ✓

4. Modifications au règlement de la circulation

- 4.1 Approbation de la réglementation de 4 emplacements pour bus devant le stade du Deich dans la rue du Deich

12 ✓

5. Règlements communaux

- 5.1 Approbation de la modification (ajout) du règlement général de police de la Ville d'Ettelbruck par la modification de l'article 45.1 qui prend la teneur suivante :

Pour des raisons de sécurité et de salubrité la mendicité est interdite pendant la période estivale (1^{er} mai au 31 octobre) aux rues, places et parkings suivants de la Ville d'Ettelbruck du lundi au dimanche de 9.00 heures à 20.00 heures.

- Au quartier « Zone piétonne / Centre » :
rue de Bastogne, Grand-rue, rue Tschiderer, rue Guillaume, rue Abbé Muller, rue Dicks, rue Dr Herr
- Au quartier « Gare » :
rue Prince Henri, rue de la Gare
- Aux places publiques :
place Marie-Thérèse, place Marie-Adélaïde, place de la Résistance, place de la Libération, place de l'Hôtel de Ville, place de la Gare
- Aux parkings publics
Parking « Wark »
Parking « Wark 2 »
Parking « Um Canal »
Parking « Deich »

12 ✓



6. Administration communale

- 6.1 Approbation des modifications apportées au contrat collectif pour le personnel des salariés à tâche manuelle de la Ville d'Ettelbruck suite à l'avenant à la convention collective des salariés de l'Etat (cf. Mémorial A n° 314 du 21 avril 2021)

7. Divers

- 7.1 Question posée au collège échevinal par le groupement politique « déi gréng » relative à l'accès et la gestion de l'aire de loisirs et de récréation « um Kalleksuewen »



© Marco Brachtenbach

Séance du 14 juin 2021

Présents : Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Birchen

Absent et excusé : Theis

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

Communications par le collège des bourgmestre et échevins

1. Aménagement du territoire et urbanisme

- 1.1 Approbation définitive du nouveau plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck
- 1.2 Approbation du projet d'aménagement particulier « quartiers existants » (PAP QE) de la Ville d'Ettelbruck

N.B. MM Steichen et Halsdorf ne participent ni aux discussions ni au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

2. Devis, modifications budgétaires et décomptes

- 2.1 Approbation d'un devis détaillé de 30.112,41 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux d'installation de cloisons amovibles pour la protection contre les eaux de surface en cas d'inondation du Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker (CAPe) et du Conservatoire de Musique du Nord (CM Nord)

- 2.2 Approbation d'un devis détaillé de 28.957,50 EUR, TVA comprise, relatif au financement d'un projet éducatif communal conçu par la fondation « UP Foundation »

3. Actes, compromis, contrats, conventions

- 3.1 Approbation de trois contrats de location d'un emplacement au parking couvert « Parkhaus am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR avec effet au 1^{er} juin 2021

4. Divers

- 4.1 Octroi d'un subside extraordinaire de 1.000 EUR en vue de soutenir les activités de l'association sans but lucratif « Stand Speak Rise Up »

Séance du 12 juillet 2021

Présents : Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Theis, Birchen

Absent et excusé : Delgado

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

Communications par le collège des bourgmestre et échevins

1. Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2020

	Service ordinaire	Service extraordinaire	
Total des restants à poursuivre:	228 901,94 EUR	221 899,73 EUR	7 002,21 EUR
Total des décharges proposées:	8 844,25 EUR	8 844,25 EUR	
Total des arrérages:	237 746,19 EUR	230 743,98 EUR	7 002,21 EUR

2. Titres de recettes 2020

Chapitre extraordinaire du budget 2020 – Compte 2020

Recettes extraordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	1 140,00 EUR
Rénovation des locaux au-dessus des garages du Projet Arcade – Part Etat	68 452,34 EUR
Emprunts auprès d'établissements de crédit	8 000 000,00 EUR
Construction d'une Maison Relais – Part Etat	123 011,00 EUR
Transformation de l'ancien Hôtel Central (logements sociaux) – Part Etat	281 797,00 EUR
Rénovation Maison Hubsch – Part Etat	66 136,00 EUR
Réparation de l'accotement Feeler Däilchen – Part Etat	20 892,45 EUR
Pose de pierres cyclopéennes « op der Haart » - Part Etat	20 769,13 EUR
Participation des riverains aux frais de raccordement (chauffage urbain)	3 780,00 EUR
Participation des riverains aux frais de raccordement (réseau électrique)	115 275,02 EUR
Reprise du fonds de commerce « Clientèle » par la société NORDENERGIE	30 000,00 EUR
ECTO - Réalisation d'un Projet Graffiti et de sentiers didactiques – Part Etat	9 039,13 EUR
Frais de raccordement à la canalisation des eaux usées – Participation des riverains	26 700,00 EUR
Remboursement de primes d'acquisition	18 850,00 EUR
Aménagement d'un réservoir d'eau « um Kneppchen » - Part Etat	1 647,00 EUR
Construction d'un puits et de son raccordement au réseau d'eau potable – part Etat	229 552,00 EUR
Frais de raccordement au réseau de distribution d'eau – Participation des riverains	33 558,05 EUR
Contribution financière du Ministère du Logement dans le cadre de la convention	644 305,50 EUR
Encaissement des taxes de cautionnement pour la sauvegarde des infrastructures achevées	98 206,00 EUR
Taxe d'infrastructure et d'équipement	376 470,00 EUR
Musée Patton : Réaménagement de la zone d'entrée et installation d'un ascenseur – Part Etat	117 000,00 EUR
Grand total du chapitre extraordinaire :	10 286 580,62 EUR

Chapitre ordinaire du budget 2020 – Compte 2020

Recettes ordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	94 068,39 EUR
Recettes suivant l'article 240 du nouveau code de procédures civiles à titre de récupération des frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux	1 137,14 EUR
Vignettes Stationnement résidentiel	59 147,00 EUR



Encaissement des taxes de chancellerie	57 637,69 EUR
Encaissement des taxes pour mariages civils célébrés le samedi	700,00 EUR
Encaissement des taxes pour frais de dossier de mariages	520,00 EUR
Encaissement des taxes pour Nuits Blanches	380,00 EUR
Fermege de propriétés non bâties – Redevances foncières	38 698,75 EUR
Loyers et charges d'immeubles bâtis	379 510,04 EUR
Loyers et charges locatives provenant de la mise en location des logements pour personnes âgées	293 559,51 EUR
Loyers et charges provenant de la mise en location des appartements situés dans la Grand-rue et dans l'avenue Salentiny (Immeubles Beckerich)	262 827,30 EUR
Recettes provenant de la location de bureaux à l'Etat	4 200,00 EUR
Recettes provenant de différents services et prestations	54 112,61 EUR
Frais des indemnités d'apprentissage – Part Etat	21 881,96 EUR
Indemnité aux employeurs et travailleurs handicapés – Part Etat	53 250,72 EUR
Aide à la création d'un emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée – Part Etat	241 797,09 EUR
Dédommagement de dégâts par les assureurs de la Ville d'Ettelbruck en matière de responsabilité civile, de protection des biens et de flotte automobile	27 956,29 EUR
Remboursement par les maîtres d'ouvrage des frais de publication en matière de commodo ou d'aménagement du territoire	6 826,65 EUR
Refacturation des frais de publicité et de prospection commerciale	394,30 EUR
Impôt foncier	388 391,80 EUR
Impôt commercial communal (ICC)	766 638,11 EUR
Taxe sur les chiens	20 430,00 EUR
Fond de dotation globale des communes (FDG)	26 268 613,50 EUR
Intérêts sur compte courant et autres intérêts	26 011,90 EUR
Intérêts sur compte à terme	3 514,57 EUR
Intérêts sur comptes d'emprunts	952,98 EUR
Vente de repas sur roues	144 195,00 EUR
Refacturation des frais de fonctionnement de la maison relais – Part Croix-Rouge	99 773,95 EUR
Produit des recettes pour service de déneigement – Projet Arcade	2 150,00 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation de l'Office Social Nordstad	31 308,82 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation du Projet Arcade	34 007,83 EUR
Participation de l'Etat aux biens immeubles mis à disposition du CGDIS par la commune	131 969,79 EUR
Remboursement des frais engagés par la commune pour le compte du CGDIS Part de l'Etat	211 755,38 EUR
Voirie rurale Subvention de l'Etat pour l'entretien ordinaire des chemins ruraux	131 878,06 EUR
Vente de bois	125 193,64 EUR
Subside pour régénération naturelle de chênes et hêtres	16 373,76 EUR
Domaine forestier – TVA remboursée par l'Ad. de l'Enregistrement et des Domaines	8 658,86 EUR
Location de la pêche	7,05 EUR
Location de la chasse	13 454,90 EUR
Vente de gaz et location de compteurs	1 483 587,62 EUR
Dividendes CREOS SA	8 576,50 EUR
Cogénération : Vente de chaleur (frais variables de consommation)	1 462 596,88 EUR
Cogénération : Vente d'énergie frigorifique	654 265,36 EUR
Cogénération : Vente de vapeur	262 141,94 EUR
Cogénération : Vente de courant électrique de secours et de pointe	191 318,99 EUR



Cogénération : Vente de courant électrique excédentaire au marchand national	15 341,93 EUR
Cogénération : Vente de courant électrique excédentaire au marché national d'électr.	2 923,09 EUR
Cogénération : Location de compteurs (frais fixes d'abonnement)	5 371,92 EUR
Location de compteurs	431 567,21 EUR
Taxe de consommation sur l'électricité	32 937,15 EUR
Fonds de compensation à l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR)	972 124,10 EUR
Ristourne sur des droits d'utilisation du réseau d'électricité par décompte annuel	457 604,64 EUR
Réseau électrique : Recettes diverses de travaux de génie civil	33 421,11 EUR
Recette de l'utilisation du réseau électrique de la Ville d'Ettelbruck (péage)	2 423 401,45 EUR
NORDENERGIE : refacturation des services prestés par le service de facturation de la Ville d'Ettelbruck	30 000,00 EUR
Dividendes NORDENERGIE	100 000,00 EUR
Vente de titres de transport pour le City Bus	30,00 EUR
Late Night Bus : Subvention de l'Etat	16 222,00 EUR
Participation de l'Etat aux frais de salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste de la Nordstad à raison de 50% sur base d'un décompte semestriel	49 030,07 EUR
Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais de salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste de la Nordstad au prorata du nombre des habitants et sur base d'un décompte semestriel	61 069,56 EUR
Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais divers de fonctionnement de la Nordstad – Récupération des frais avancés	183 375,19 EUR
Encaissement des taxes relatives à l'établissement sur ou en bordure de la voie publique, d'étalages, d'échoppes et de terrasses de café	22 708,50 EUR
Camping municipal : Taxes spécifiques liées à l'activité du camping	116 796,00 EUR
Camping : TVA remboursée par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines	9 422,90 EUR
Droits de concession pour affichage aux abribus et pour distributeurs journaux gratuits	4 959,31 EUR
Vente de poubelles et de sacs de poubelle	5 908,80 EUR
Recettes relatives à l'enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures	850 688,84 EUR
Redevance pour l'utilisation du parc à conteneurs municipal concédé aux habitants de la commune de Schieren	15 540,00 EUR
Paiement d'un forfait par le SIDEC pour activités de collecte de déchets verts	36 652,51 EUR
Décompte de régularisation de fin d'année sous forme de remboursement à payer par le SIDEC en faveur de la Ville d'Ettelbruck	30 471,46 EUR
Recettes relatives à l'utilisation de la canalisation et l'épuration des eaux usées	2 379 925,04 EUR
Jardins communautaires : Loyers perçus	1 155,00 EUR
Gestion du bassin de rétention – Part Etat	29 450,94 EUR
Pacte Climat : Frais d'exploitation et de fonctionnement – Part Etat	18 000,00 EUR
Certification de cat. 1 et 2 dans le cadre du Pacte Climat – Subventions Etat	156 205,50 EUR
Encaissement des frais de chauffeur et de véhicule occasionnés lors de la mise en place des dispositifs de barrages ou de réservations de stationnement	6 002,50 EUR
Taxes compensatoires liées aux garages et emplacements de stationnement	30 000,00 EUR
Encaissements horodateurs	570 371,71 EUR
Encaissements avertissements taxés	225 819,00 EUR
Cimetières : Confection de fosses	20 129,98 EUR
Cimetières : Utilisation de la morgue	1 700,00 EUR
Cimetières : Concessions	9 900,00 EUR
Cimetière : Vente de caveaux	5 000,00 EUR
Ateliers communaux : Vente d'articles de stock dans le cadre de prestations de services communales	26 579,50 EUR



Vente d'eau (production propre) : Recettes résultant de l'encaissement des frais variables (consommation de l'eau)	1 165 223,16 EUR
Vente d'eau (production propre) : Recettes résultant de l'encaissement de frais fixes (Abonnement à l'eau)	192 711,19 EUR
Réseau d'eau potable : Recettes diverses de prestation de travaux de génie civil	29 371,23 EUR
Réseau d'eau potable – TVA remboursée par l'Adm. de l'Enreg. et des Domaines	89 809,34 EUR
Participation aux frais de consommation d'électricité de l'éclairage public communal installé sur la voirie nationale – Part Etat	17 421,42 EUR
Rénovation de l'éclairage public – Part Etat	1 100,00 EUR
Recettes provenant de la location du Däichhal	19 659,82 EUR
Recettes provenant de la location du Chalet Grondwee	980,00 EUR
Däichhal : TVA remboursée par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines	16 101,97 EUR
Recettes Musée Patton	7 672,00 EUR
Recettes Foire Agricole	29 354,56 EUR
Subsides Foire Agricole	100 000,00 EUR
Participation de l'Etat aux frais des communes pour la prise en charge d'enfants de réfugiés	14 781,18 EUR
Total recettes ordinaires :	45 143 469,32 EUR
Total recettes extraordinaires :	10 286 580,62 EUR
Grand total (Recettes extraordinaires + ordinaires) :	55 430 049,94 EUR

3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 3.1 Approbation de l'acte notarié no 21/48.963 du 5 juillet 2021 dressé par les soins de Maître Henri BECK, notaire de résidence à Echternach, finalisant l'acquisition par la commune d'Ettelbruck de plusieurs immeubles commerciaux avec dépendances au Centre-Ville d'Ettelbruck (17, rue Dr Herr ; 4-6 rue de l'Etoile ; 73, Grand-rue) inscrits au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck sous numéros 200/8038, 205/6677, 208/8852 et 376/5507 (anciens locaux commerciaux CONSUM/CACTUS) au prix de 3.400.000,00 EUR (trois millions quatre cents mille euros)
- 3.2 Approbation de la vente d'un camion d'intervention ayant fait partie du parc roulant de l'ancien Corps des Sapeurs-Pompiers de la Ville d'Ettelbruck à l'association sans but lucratif « Amicale Pompjeeën Ettelbréck » pour un prix de vente symbolique de 1 EURO (un euro)
- 3.3 Approbation de 4 contrats de location d'un emplacement au parking couvert « Parkhaus am Däich » au loyer mensuel de 100 EURO, avec effet au 1^{er} juillet 2021

- 3.4 Approbation du contrat de fermage passé en date du 21 mai 2021 entre le propriétaire Monsieur Joseph KAELL-ODUBER et le preneur, la Ville d'Ettelbruck relatif à la location d'une parcelle de terrain (no cadastral 614/951, contenance 2a20ca) destinée à l'exploitation d'une aire de repos, pour un loyer annuel de 1,00 EURO à partir du 1^{er} novembre 2021 et pour une durée initiale de six ans
- 3.5 Approbation de la convention conclue entre l'Etat, la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck relative à la gestion de la maison relais communale pendant l'exercice 2021
- 3.6 Approbation de la convention de collaboration du 5 juillet 2021 passée entre la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck concernant la fourniture du service « Repas sur Roues »

4. Devis, modifications budgétaires et décomptes

4.1 Approbation d'un crédit spécial détaillé de 270.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de rénovation et d'assainissement énergétique de la maison Swiercz en vue de sa future exploitation comme logement social

4.2 Approbation d'un devis estimatif de 350.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux d'aménagement d'une salle de classe supplémentaire avec cuisine pédagogique dans l'infrastructure d'enseignement préscolaire dans la rue Dr Klein à Ettelbruck

4.3 Décomptes

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réparation des locaux de la « Nordstadjugend » au Centre Kennedy suite à une fuite d'eau

Total des devis approuvés	115 000,00 EUR
Total de la dépense effective	113 553,35 EUR

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'aménagement de la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

Total des devis approuvés	4 158 436,08 EUR
Total de la dépense effective	948 101,26 EUR

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de transformation des bureaux au « Ettelbruck City Tourist Office »

Total des devis approuvés	239 000,00 EUR
Total de la dépense effective	238 504,54 EUR

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de développement de l'aire de loisirs « Um Kalléksuewen »

Total des devis approuvés	200 000,00 EUR
Total de la dépense effective	146 150,69 EUR

5. Règlements communaux

5.1 Approbation de l'abolition des taxes communales pour cours d'appui et d'aide aux devoirs à domicile figurant au Chapitre 9 : Ecole fondamentale du règlement-taxé

5.2 Approbation de la suspension du règlement communal concernant l'octroi d'autorisations de proroger les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques (nuits blanches) et de ne plus accorder aucune nuit blanche pendant la période du 16 juillet 2021 jusqu'au 14 septembre 2021 inclus dans l'attente de nouvelles dispositions du gouvernement luxembourgeois, sauf pour les mariages célébrés en société aux restaurants de la commune d'Ettelbruck

6. Résolution déclarant la Ville d'Ettelbruck zone de liberté pour les personnes LGBTIQ

6.1 Approbation de déclarer la Ville d'Ettelbruck « zone de liberté pour les personnes LGBTIQ (abréviation pour : lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, queer), à la suite de la déclaration que le Parlement européen a émise le 11 mars 2021 pour l'ensemble de l'Union Européenne, et de s'engager à mener des politiques publiques qui promeuvent et protègent les droits des personnes LGBTIQ et qui, d'autre part, dénoncent les mécanismes de discrimination structurelle



7. Divers

7.1 Aides humanitaires, subsides ordinaires et extraordinaires

- Aides humanitaires

Klimabündnis Lëtzebuerg	4.000 EUR
Aide au Bénin ONG	4.500 EUR
Bonnievale-Projects ONG	4.500 EUR
CARE in Luxemburg asbl	4.500 EUR
Education Universelle en Afrique (Eduaf ASBL)	4.500 EUR
Guiden a Scouten fir ENG Welt ONG	4.500 EUR
Lëtzebuenger Landjugend a Jongbaueren – Service Coopération ASBL	4.500 EUR
Le Soleil dans la Main	4.500 EUR
Rokku mi Rokka ASBL	4.500 EUR
Vatelot ONG	4.500 EUR
Cameroon Rural Support ASBL	2.750 EUR
Sourire en Haïti ASBL	2.750 EUR
Total :	50.000 EUR



- Aides humanitaires

A. Sociétés à but culturel :

Chorale Municipale LYRA	3 850 EUR
Lëtzebuenger Guiden a Scouten Groupe St Sébastien	1 600 EUR
Photo Club Ettelbréck	600 EUR
Veteranos do Norte	600 EUR

B. Œuvres sociales et de charité :

Foi et Lumière- Communauté Reebou	600 EUR
Initiative Rëm Schaffen	200 EUR
Planning Familial	200 EUR
Schungkëscht	400 EUR

C. Médecine sociale et Préventive :

Croix Rouge, Section Ettelbruck	600 EUR
---------------------------------	---------

D. Associations sportives :

1. subsides ordinaires annuels

Aéromodélistes	600 EUR
ALPAPS Special Olympics	1 600 EUR
Badminton Fiederwäiss (subside 2020, oubli administratif)	3 197,50 EUR
BBC Etzella	5 600,00 EUR
CAPA Ettelbruck	2 881,00 EUR
Estrela do Norte	1 600,00 EUR
Fëscherclub Waarken	600,00 EUR
Flèche du Nord - Société de Tir à l'arc	1 600,00 EUR
Klammspann	1 600,00 EUR
Tennis Club Nordstad	5 600,00 EUR
Union Cycliste du Nord	400,00 EUR
Wanderfrënn Ettelbréck	600,00 EUR

2. subsides extraordinaires

Klammspann Ettelbruck : Remboursement des frais avancés lors de l'acquisition en 2018 et 2019 de matériel de sécurité dans l'intérêt du mur d'escalade au hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck	5 746,21 EUR
Aéromodélistes: Tonte du gazon sur le terrain de vol	2 700,00 EUR
Tennis Club Ettelbruck : Entretien des courts de tennis, saison été	4 500,00 EUR
FC Etzella : Marquage des terrains de jeu	3 850,00 EUR

E. Association agricoles et horticoles :

Lëtzebuenger Maartverband	200 EUR
Natur & Umwelt Nordstad	600 EUR

F. Subsides et cotisations divers :

Amicale des Enrôlés de Force Section Ettelbruck-Erpeldange-Schieren-Feulen	600 EUR
LPPD – Section nord-est	200 EUR
Memoshoh	200 EUR

G. Subsides spéciaux – Jeunes membres actifs :

ALPAPS Special Olympics	1 500 EUR
Badminton Fiederwäiss Ettelbréck (subside 2020, oubli administratif)	500 EUR
BBC Etzella	1 500 EUR
CAPA Ettelbruck	1 000 EUR
Estrela do Norte	500 EUR
Flèche du Nord – Société de Tir à l'Arc	500 EUR
Klammspann	1 000 EUR
Lëtzebuenger Guiden a Scouten Groupe St Sébastien	1 000 EUR
Photo Club Ettelbréck	500 EUR

H. Associations conventionnées :

Nordstad Jugend asbl	pour mémoire
Ettelbrécker Bibliothéik	pour mémoire
Ettelbruck City Tourist Office	pour mémoire
Club Senior	pour mémoire
Design for all foundation via Info Handicap	pour mémoire
Amiperas Ettelbréck	pour mémoire
Ettelbrécker Musék	pour mémoire
G.R.E.G. Groupe de Recherche et d'Etudes sur la Guerre	pour mémoire
Union Commerciale et Artisanale Ettelbruck	pour mémoire

I. Aides humanitaires :

Action Solidarité Tiers Monde :	
Alliance pour le Climat	pour mémoire

Grand total des subsides alloués : 54 378,50 EUR

7.2 Modification de la composition de Commissions consultatives communales

- Approbation du remplacement de feu Monsieur GOERGEN René par Monsieur CONWAY Caolan comme membre de la Commission des bâtisses et de l'urbanisme
- Approbation du remplacement de Monsieur MELMER Roger par Monsieur RASQUI Luc comme membre de la Commission des finances et du suivi budgétaire

7.3 Question posée au collège échevinal par le groupement politique « déi gréng » concernant les mesures envisagées pour garantir la sécurité des aires de loisirs pendant les vacances scolaires d'été

8. Administration communale

- 8.1 Approbation de la création d'un poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique (ingénieur-technicien) tâche 100%, pour les besoins du service écologique de la Ville d'Ettelbruck
- 8.2 Approbation de l'adaptation du montant de la rémunération pour un poste de salarié à tâche intellectuelle, créé en date du 1^{er} juillet 2019, de 140 à 146 pts (calculés avec la valeur du point applicable pour les employés communaux non encore affiliés à la caisse de prévoyance)
- 8.3 Approbation de l'octroi à Monsieur André NICOLAY, secrétaire communal de la Ville d'Ettelbruck, avec effet au 1^{er} octobre 2021 (date de départ à la retraite), du titre honorifique de secrétaire honoraire de la Ville d'Ettelbruck

► Vie politique / Ettelbruck / 12.07.2021

Titre honorifique pour André Nicolay



Les membres du conseil communal tiennent à remercier Monsieur André NICOLAY pour son dévouement loyal et exemplaire depuis le 1^{er} janvier 1987 au service de la Ville d'Ettelbruck et lui expriment leurs meilleurs vœux pour sa retraite bien méritée. En signe de sa profonde gratitude le conseil communal lui a conféré le titre honorifique de sa fonction.

Villmools Merci Änder fir deng trei Dingschter zum Wuel vun der Gemeng Ettelbréck an all hiere Bierger.



► Politik

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja — Nein ✗ Enthaltung

Sitzung vom 7. Juni 2021

Anwesend: Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Theis, Birchen

Mitteilung des Schöffensrats

1. Grundschulunterricht

1.1 Genehmigung des Schulentwicklungsplans für die Schuljahre 2021-2024

13 ✓

1.2 Genehmigung des Plans für außerschulische Aktivitäten für das Schuljahr 2021/2022

13 ✓

2. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

2.1 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über 2.703.364,97 EUR bezüglich der Neugestaltung des Alzette-Parks

13 ✓

2.2 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über 6.700.000 EUR bezüglich des Baus von einem Pavillon und der Neugestaltung der „place Marie-Adélaïde“

11 ✓ 2 — (Birchen, Theis)

Vorübergehende Abwesenheit von Frau Reuter-Schmit und Herrn Theis aus persönlichen Gründen.

2.3 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über 166.875 EUR zwecks Erfüllung der gesetzlichen Auflagen beim Bau einer neuen Gemeindewerkstatt (SIVE Ettelbruck)

11 ✓



Vorübergehende Abwesenheit von Herrn Steffen aus persönlichen Gründen.

Frau Reuter-Schmit und Herr Theis nehmen erneut an den Beratungen teil.

2.4 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über 4.255.000 EUR bezüglich der Erneuerung des „chemin du Camping“.

12 ✓

2.5 Abrechnungen

- Genehmigung der Abrechnung für die Neugestaltung des Empfangs und der Büros des „Ettelbruck City Tourist Office“ (ECTO)

Genehmigte Kostenvoranschläge	150.000,00 EUR
Tatsächliche Gesamtausgaben	147.350,21 EUR

12 ✓

- Genehmigung der Abrechnung für die Renovierungsarbeiten am Gebäude der alten Schule in Warken und der Instandsetzung der Außenanlagen

Genehmigte Kostenvoranschläge	500.000,00 EUR
Tatsächliche Gesamtausgaben	358.674,95 EUR

12 ✓

- Genehmigung der Abrechnung für die Gestaltung eines Modells auf Standsockel des Ettelbrücker Bahnhofs (in Holz und MDF) in Museumsqualität

Genehmigte Kostenvoranschläge	10.700,00 EUR
Tatsächliche Gesamtausgaben	10.230,00 EUR

12 ✓

- Genehmigung der Abrechnung für die Bauarbeiten und die Kosten der Einweihung der „Heemechtshand“ im Rahmen des 150. Jubiläums der Uraufführung der Nationalhymne

Genehmigte Kostenvoranschläge	495.000,00 EUR
Tatsächliche Gesamtausgaben	404.869,94 EUR

11 ✓ 1 ✗ (Theis)

3. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

- 3.1 Genehmigung der Konvention, die am 7. Mai 2021 zwischen der „Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l.“ und dem Schöffenrat bezüglich der Funktionsweise der kommunalen Bibliothek unterzeichnet wurde.

12 ✓

- 3.2 Genehmigung des Mietvertrags vom 25. Mai 2021 zwischen Frau Sarita SOUSA SANTOS und der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück bezüglich der Vermietung der Wohnung D4.1 (4. Stockwerk) im Block D im Centre Kennedy, 45, avenue Kennedy in L-9053 Ettelbrück zum Mietpreis von 858 EUR / Monat, Nebenkosten inbegriffen. Der Mietvertrag tritt am 1. Juni 2021 in Kraft

12 ✓

- 3.3 Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Gemeindeverwaltung und Herrn Romain HAENDEL bezüglich der Anmietung einer Parzelle im Gemeinschaftsgarten „A Stackels“

12 ✓

4. Änderung der kommunalen Verkehrsregelung

- 4.1 Genehmigung der Schaffung von 4 zusätzlichen Busparkplätzen vor dem Fußballstadion in der Rue du Deich

12 ✓

5. Gemeindeverordnungen

- 5.1 Genehmigungen des Zusatzes im Artikel 45.1 im Polizeireglement:

Aus Sicherheits- und Hygienegründen ist das Betteln vom 1. Mai bis zum 31. Oktober in den Straßen, auf den öffentlichen Plätzen und Parkplätzen der Stadt Ettelbrück von montags bis sonntags von 9.00 bis 20.00 Uhr untersagt.

- Im Viertel „Fussgängerzone / Zentrum“:
rue de Bastogne, Grand-rue, rue Tschiderer, rue Guillaume, rue Abbé Muller, rue Dicks, rue Dr Herr
- Im Bahnhofsviertel:
rue Prince Henri, rue de la Gare
- Auf den öffentlichen Plätzen:
place Marie-Thérèse, place Marie-Adélaïde, place de la Résistance, place de la Libération, place de l'Hôtel de Ville, place de la Gare
- Auf den öffentlichen Parkplätzen:
Parking „Wark 1“
Parking „Wark 2“
Parking „Um Canal“
Parking „Deich“

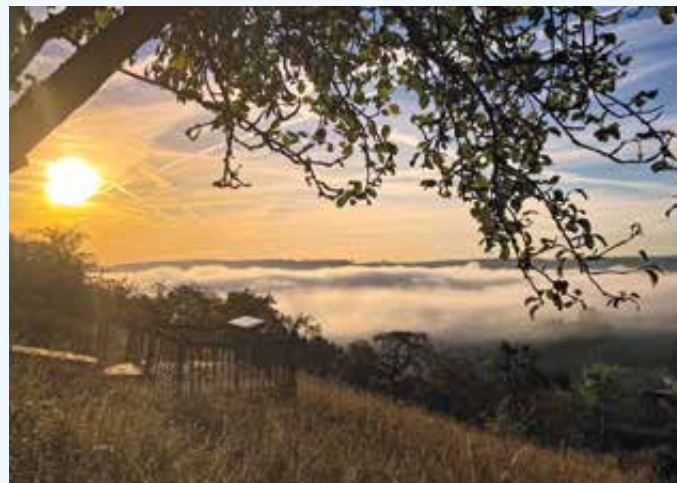
12 ✓

6. Gemeindeverwaltung

- 6.1 Genehmigung der Änderungen des für die Gemeindearbeiter bestehenden Kollektivvertrags basierend auf die Anpassungen des bestehenden staatlichen Kollektivvertrages (cf. Memorial A n° 314 vom 21.04.2021).

7. Verschiedenes

- 7.1 Frage der Fraktion „déi gréng“ bezüglich des Zugangs und der Verwaltung des Naherholungsgebietes „um Kalleksuewen“



© Marco Brachtenbach



Sitzung vom 14. Juni 2021

Anwesend: Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Birchen

Abwesend und entschuldigt: Theis

Alle Beschlüsse wurden einstimmig gefasst.

Mitteilungen des Schöffenrats

1. Raumplanung und Städtebau

- 1.1 Endgültige Genehmigung des neuen allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück
- 1.2 Genehmigung des Teilbebauungsplans „bestehende Viertel“ (PAP QE) der Stadt Ettelbrück

Die Herren Steichen und Halsdorf nehmen weder an den Beratungen noch an der Abstimmung teil, gemäß Artikel 20 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988.

2. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 2.1 Genehmigung eines detaillierten Kostenvoranschlags in Höhe von 30.112,41 EUR bezüglich der Installation mobiler Trennwände im Fall einer Überschwemmung

des Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker (CAPE) und des Conservatoire de Musique du Nord (CM Nord)

- 2.2 Genehmigung eines detaillierten Kostenvoranschlags in Höhe von 28.957,50 EUR bezüglich der Finanzierung eines kommunalen pädagogischen Projektes geplant oder konzipiert durch die „UP Foundation“

3. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

- 3.1 Genehmigung von 3 Mietverträgen für einen Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“

4. Verschiedenes

- 4.1 Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 1.000 EUR um die Aktivitäten der A.s.b.l. „Stand Speak Rise Up“ zu unterstützen

Sitzung vom 12. Juli 2021

Anwesend: Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Birchen

Abwesend und entschuldigt: Theis

Alle Beschlüsse wurden einstimmig gefasst.

Mitteilungen des Schöffenrats

1. Ausstehende Forderungen 2020

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 9 zu entnehmen.)

2. Einnahmen 2020

Gesamtsumme der außerordentlichen Einnahmen	10 286 580,62 EUR
Gesamtsumme der ordentlichen Einnahmen	45 143 469,32 EUR
Gesamtertrag (außerordentlicher + ordentlicher Ertrag)	55 430 049,94 EUR

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 9-12 zu entnehmen.)

3. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

- 3.1 Genehmigung des Kaufaktes von mehreren Geschäftslokalen zum Preis von 3.400.000,00 EUR



- 3.2 Genehmigung des Verkaufs eines Einsatzwagens der Feuerwehr der Stadt Ettelbrück an die A.s.b.l. „Amicale Pompjeeën Ettelbréck“ zum Preis eines symbolischen Euros.
- 3.3 Genehmigung von 4 Mietverträgen für einen Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“
- 3.4 Genehmigung des Pachtvertrages vom 21. Mai 2021 über eine Dauer von 6 Jahren und gültig ab dem 1. November 2021 zum Preis von 1,00 EURO pro Jahr, zwischen dem Besitzer Herrn Joseph KAELL-ODUBER und dem Pächter, der Stadt Ettelbrück, bezüglich einer Parzelle (Kadasternummer 614/951). Das Grundstück wird in Zukunft als Rastplatz genutzt.
- 3.5 Billigung der Vereinbarung zwischen dem Staat, dem Luxemburger Roten Kreuz und der Stadt Ettelbrück über die Verwaltung der „Maison Relais Ettelbrécker Kannerbuerg“ im Haushaltsjahr 2021
- 3.6 Billigung der Vereinbarung zur Zusammenarbeit vom 5. Juli 2021 zwischen dem Luxemburger Roten Kreuz und der Stadt Ettelbrück bezüglich des Dienstes „Essen auf Rädern“

4. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 4.1 Genehmigung eines Kredites von 270.000 EUR bezüglich der Renovierungsarbeiten der „Maison Swiercz“
- 4.2 Annahme eines Kostenvoranschlags in Höhe von 350.000 EUR bezüglich der Einrichtung eines zusätzlichen Klassensaals mit pädagogischer Küche in der Vorschule in der „Rue Dr Klein“
- 4.3 Abrechnungen:
- Annahme der Abrechnung in Höhe von 113.553,35 EUR für notwendige Renovierungsarbeiten (bedingt durch einen Wasserschaden) im Lokal der „Nordstadjugend“
 - Annahme der Abrechnung in Höhe von 948.101,26 EUR bezüglich der Neugestaltung der „Place Marie-Adélaïde“
 - Annahme der Abrechnung in Höhe von 238.504,54 EUR bezüglich der Umbauarbeiten im Ettelbruck City Tourist Office
 - Annahme der Abrechnung in Höhe von 146 150,69 EUR bezüglich der Gestaltung des Freizeitareals „Um Kalleksuewen“

5. Gemeindeverordnungen

- 5.1 Genehmigung der Abschaffung von der Gemeindegebühr bezüglich der Hausaufgabenhilfe (Kapitel 9 des „Règlement-Taxe“)

- 5.2 Genehmigung der Außerkraftsetzung der Gemeindeverordnung bezüglich der „Nuits blanches“, und vom 16. Juli bis einschließlich dem 14. September 2021 keine Erlaubnis mehr zu erteilen, in Erwartung der neuen Richtlinien der Regierung. Für Hochzeitsgesellschaften, die in lokalen Restaurants feiern, werden Ausnahmen gemacht.

6. Resolution des Gemeinderates die Stadt Ettelbrück als „LGBTIQ Freedom Zone“ zu deklarieren

Weitere Erklärungen zur „LGBTIQ Freedom Zone“ finden Sie auf der Seite 24

7. Verschiedenes

- 7.1 Subventionen
- Gewährung der nachstehenden Subventionen Einzelheiten auf der Seite 13-14
- 7.2 Änderung der Zusammensetzung von beratenden kommunalen Kommissionen
- Genehmigung einer Änderung der Zusammensetzung der Bautenkommission: Herr CONWAY Caolan ersetzt den verstorbenen Herrn GOERGEN René.
 - Genehmigung einer Änderung der Zusammensetzung der Finanzkommission: Herr RASQUI Luc ersetzt Herrn MELMER Roger.
- 7.3 Frage der Fraktion „déi gréng“ bezüglich der ergriffenen Maßnahmen, um die Sicherheit auf den Spielplätzen und Freizeitarealen während den Sommerferien zu gewährleisten

8. Gemeindeverwaltung

- 8.1 Schaffung eines Beamtenpostens (100%, A2, technische Untergruppe) in der Abteilung Ökologischer Dienst
- 8.2 Genehmigung der Gehaltsanpassung für einen Angestelltenposten von 140 auf 146 Gehälterpunkte.
- 8.3 Gewährung des Ehrentitels „secrétaire honoraire de la Ville d'Ettelbruck“ an den scheidenden Gemeindesekretär Herrn André NICOLAY

Die Mitglieder des Gemeinderates danken Herrn André NICOLAY für seine außerordentlichen Dienste in der Gemeindeverwaltung und wünschen ihm alles Gute für den bevorstehenden Ruhestand (01.10.2021).



► Vie politique / Ettelbruck

Les groupements politiques de la commune d'Ettelbruck

Le conseil communal issu des élections d'octobre 2017 a connu un changement de mandataires suite aux démissions de Marthy Thull et Abbes Jacoby du groupement politique « déi gréng ».

Aussi nous semble-t-il opportun de présenter la nouvelle composition du conseil communal aux fidèles lecteurs de notre bulletin d'information « De REIDER ».



Conseil Communal

1^{ère} rangée: Paul Solvi, Jean-Paul Schaaf, Bob Steichen

2^{ème} rangée: Claude Halsdorf, Svenja Birchen, Mireille Reuter-Schmit, Edmée Feith-Juncker, Christof Theis

3^{ème} rangée: Alain Feypel, Jairo Delgado, Christian Steffen, Pascal Nicolay, Jemp Gutenkauf



CSV

© Marco Brachtenbach



Déi Gréng



DP



LSAP

Un ministre du Cap-Vert en visite à Ettelbruck



A la tête d'une délégation de six membres, le ministre des communautés de la République du Cap-Vert, Jorge Mauricio Santos, a rendu visite à la ville d'Ettelbrück à la mi-septembre. Le maire Jean-Paul Schaaf, le premier échevin Bob Steichen et le conseiller municipal Jairo Delgado ont accueilli chaleureusement l'invité. L'ambassadeur du Cap-Vert au Luxembourg, Carlos Fernandes Semedo et l'ambassadeur du Luxembourg pour le Cap-Vert, Conrad Bruch, dont la résidence est à Lisbonne, au Portugal, ont complété le groupe des hôtes de la ville. Le partenariat entre la République du Cap-Vert et la ville d'Ettelbruck, qui compte un grand nombre d'habitants d'origine capverdienne, a été discuté, ainsi que les programmes d'intégration locale. Cet entretien a été motivé par le fait que le Cap-Vert accueille depuis quelque temps un nombre considérable de ressortissants de pays tiers. Dans son allocution, le ministre a souligné les relations amicales qu'entretiennent le Luxembourg et la République du Cap-Vert et a également donné un aperçu sur l'évolution économique de son pays depuis le début de la pandémie Covid-19. Le secteur du tourisme, la principale source de revenus de la république insulaire, s'est effondré et le taux de chômage n'a cessé de grimper. Aujourd'hui, 60% de la population a pu être vaccinée, l'objectif étant de parvenir à 80%. Le ministre a en particulier remercié le Grand-Duché pour la mise à disposition de vaccins contre cette pandémie.

► **Vie politique / Ettelbruck**

Remise des chèques



En date du 6 octobre, la commission de la coopération a organisé une remise des chèques, pour soutenir les associations locales qui s'engagent pour l'aide au développement. Au total, la Ville d'Ettelbruck a débloqué un montant de 46.000 € en 2021 pour soutenir des projets humanitaires.

11 associations ont reçu un subside en 2021 :

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. Aide au Bénin | 5. EDUAF | 8. Le soleil dans la main |
| 2. Bonnievale Projects | 6. Guiden a Scouten fir ENG Welt, | 9. Rokku mi Rokka |
| 3. Cameroon Rural Support | 7. Lëtzebuerger Landjugend a | 10. Sourire en Haïti |
| 4. Care | Jongbaueren - Service Coopération | 11. ONG Vatelot |

► **Divers / Ettelbrück**

Warkener Vereine spenden für Flutopfer

Als Mitte Juli Luxemburg von schweren Regenfällen heimgesucht wurde, waren die Waarker Jeekelen und die Tëff Tëff Waarken a.s.b.l. mit dem Aufbau der „Waarker Kirmes“ beschäftigt, die dann auch drei Tage später stattfand und ein grosser Erfolg war. Bereits bei der Organisation hatten sich die Veranstalter Gedanken darüber gemacht, wie man den Opfern der Flutkatastrophe helfen könnte. Zwei Monate nach Abschluss des Festes liegt die Abrechnung vor und die Vorstände der beiden Vereine haben die Flutopfer nicht vergessen. Sie haben der „Rouspert-Mompech hëllef a.s.b.l.“ einen Scheck in Höhe von 4.000 Euro überreicht. Stephanie Weydert, Erste Schöffin der Gemeinde Rospert-Mompach und Vertreterin der Hilfsvereinigung, zeigte sich hocherfreut über die großzügige Geste.



© Amandine Heckemanns

Ettelbrück als „LGBTIQ Freedom Zone“

LGBTIQ (Abkürzung für: lesbisch, schwul, bisexuell, transgender, intersexuell, queer)

Am 11.03.2021 erklärte das europäische Parlament in einem wichtigen Symbolakt die EU als „LGBTIQ Freedom Zone“ oder auch übersetzt als „LGBTIQ-Freiheitsraum“. Das bedeutet, dass LGBTIQ-Personen überall in der EU grundsätzlich die Freiheit haben ihre sexuelle Orientierung und Geschlechtsidentität ohne Angst vor Intoleranz und Diskriminierung öffentlich auszuleben. Dabei steht die aus dem englischen Sprachraum übernommene Abkürzung „LGBTIQ“ für lesbisch, schwul, bisexuell, transgeschlechtlich, intersexuell und queer wobei man queer als „ein Sammelbegriff für Personen, deren geschlechtliche Identität und/oder sexuelle Orientierung nicht der heteronormativen Norm entspricht“ bezeichnen kann.

Dabei hat die geschlechtliche Identität damit zu tun, wie ein Mensch sich selbst wahrnimmt und von anderen wahrgenommen werden will. Die geschlechtliche Identität beinhaltet neben dem biologischen Geschlecht und dem sozialen Geschlecht (Gender) weitläufig auch die sexuelle Orientierung. Das biologische Geschlecht ist das sicht- und messbare Geschlecht eines Menschen z.B. Hormone und äußere und innere Geschlechtsorgane, die in der Gesellschaft oft unzureichend in „weiblich“ und „männlich“ eingeteilt werden. Unzureichend ist diese Einteilung unter anderem im Hinblick auf intersexuelle Menschen, die mit biologischen Merkmalen beider Geschlechter geboren werden. Hier ist eine Einteilung in weiblich oder männlich nicht eindeutig. Das soziale Geschlecht wird durch das Aussehen, die Körpersprache oder auch Handlungsweisen der jeweiligen Person als „weiblich“ oder „männlich“ stark kulturell geprägt und definiert. Als Beispiel kann man die „Jungen- und Mädchenabteilungen“ nennen, die den Kindern schon früh aufzeigen sollen welche Rollen sie in der Gesellschaft zu spielen haben. In diesem Zusammenhang gibt es Menschen, die sich nicht mit ihrem biologischen und/oder sozialen

Geschlecht identifizieren und wohlfühlen können. Diese Menschen kann man als transgeschlechtlich bezeichnen.

Hingegen ist die sexuelle Orientierung nicht nur als sexuelle Anziehung eines Menschen zu einem bestimmten Geschlecht definiert, die sexuelle Orientierung beinhaltet auch in wen man sich verliebt und mit wem man eine romantische Beziehung führen will. Menschen, die sich zu dem gleichen Geschlecht hingezogen fühlen nennt man schwul oder lesbisch. Menschen, die sich zu dem andern Geschlecht hingezogen fühlen nennt man heterosexuell. Darüber hinaus gibt es aber zwischen diesen beiden „Kategorien“ auch noch viele Menschen, die sich als weder noch definieren würden. Dies sind z.B. bisexuelle Menschen, die beide Geschlechter anziehend finden oder auch pansexuelle Menschen, die die Partnerwahl unabhängig vom Geschlecht eines Menschen treffen.

Die heteronormative Norm ist die Bezeichnung für die heterosexuellen Maßstäbe, die uns in einer Gesellschaft prägen und die von den meisten als Norm und als Normalität angenommen werden.

Warum hat nun das europäische Parlament die EU als eine „LGBTIQ Freedom Zone“ ausgerufen und was hat die Gemeinde Ettelbrück damit zu tun?

Zusammengefasst ist der Entschluss einer „LGBTIQ Freedom Zone“ für die EU als ein Konter gegen die diskriminierende Politik einiger EU-Ländern gegenüber der LGBTIQ-Gemeinschaft zu verstehen. Konkret geht es dabei vor allem um die EU-Länder Polen und Ungarn. Als das europäische Parlament im März 2021 die „LGBTIQ Freedom Zone“ abgestimmt hatte, gab es in Polen schon seit zwei Jahren einige Gemeinden, die sich selbst als „LGBTIQ-freie Zone“ erklärt hatten. In diesem Kontext existierten seit März 2019 schon über 100 Landkreise und Gemeinden in Polen, die sich als eine solche Zone definierten, also eine Zone, wo sogenannte LGBTIQ-Ideologien keinen Platz finden


sollen. In solchen Gemeinden sollen also LGBTIQ-Personen ausgegrenzt werden. Dies beinhaltet, dass lokale Regierungen keine Maßnahmen zur Förderung der Toleranz gegenüber LGBTIQ-Personen ergreifen sollen. Organisationen, die sich für die Nichtdiskriminierung und Gleichstellung der LGBTIQ-Personen einsetzen, werden finanzielle Unterstützungen untersagt. Durch diese ausgrenzende Politik werden in Polen vermehrt Übergriffe und Diskriminierungen gegenüber der LGBTIQ-Gemeinschaft verzeichnet. Zudem kommt es zu Verhaftungen von LGBTIQ-Aktivistinnen und Angriffen auf öffentliche LGBTIQ-Veranstaltungen.

Auch in Ungarn spitzt sich die Lage für die LGBTIQ-Gemeinschaft zu. Im November 2020 hat eine ungarische Stadt eine Entschließung zum Verbot der „Verbreitung und Förderung von LGBTIQ-Propaganda“ verabschiedet. Damit ist z.B. gemeint, dass Minderjährigen keine LGBTIQ-Themenbereiche mehr zugänglich gemacht werden dürfen, sei es durch Filme, Bücher oder andere mediale Inhalte. Einen Monat später beschloss das ungarische Parlament Verfassungsänderungen, welche die LGBTIQ-Rechte weiter einschränkte.

Die Bezeichnung einer „LGBTIQ Freedom Zone“ für die gesamte europäische Union zeichnet sich vor diesem Hintergrund als ein notwendiger Symbolakt heraus. Auch das luxemburgische Parlament hat sich durch eine Resolution auf Initiative von dem Abgeordneten Sven Clement („Pirtepartei Lëtzebuerg“) dafür eingesetzt am 29. Juni 2021 Luxemburg als eine „LGBTIQ Freedom Zone“ zu definieren. Vor dieser Abstimmung hatten schon einige luxemburgische Gemeinden auf Eigeninitiative die eigenen Gemeinden als „LGBTIQ Freedom Zones“ deklariert. So hat

auch die Gemeinde Ettelbrück während einer Gemeinderatssitzung am 12. Juli 2021 sich für eine „LGBTIQ Freedom Zone“ ausgesprochen. Im Gegensatz zu der Resolution im luxemburgischen und europäischen Parlament wurde sie in Ettelbrück einstimmig angenommen. Das Existieren von Gegenstimmen im Hinblick auf eine solche Resolution zeigt einem schon, dass es im Kontext der Gleichstellung von LGBTIQ-Personen in unserer Gesellschaft noch viel zu tun gibt. Der Kampf um die gleichen Grundrechte aller EU-Bürger und darüber hinaus soll eine Selbstverständlichkeit darstellen und die internationale Politik soll sich für Respekt und Toleranz untereinander stark machen. Deswegen ist die Resolution einer „LGBTIQ Freedom Zone“ wichtig und soll nicht nur ein Symbolakt bleiben. Für Menschenrechte lohnt es sich einzusetzen und stark zu machen, sei es in der Politik oder in der Gesellschaft insgesamt. Einer Minderheit mehr Rechte geben heißt schließlich nicht, dass man seine eigenen verliert. Warum bleibt es also weiterhin schwierig gleiche Rechte für jeden einzufordern? Während der Abstimmung der Resolution im luxemburgischen Parlament hat der Abgeordnete Fernand Kartheiser („ADR“) behauptet, dass LGBTIQ-Aktivismus in Luxemburg überflüssig sei. Zeigt diese Aussage nicht viel mehr wie wichtig er ist?

An einer Studie der Europäischen Agentur für Grundrechte (FRA) haben 2020 361 Menschen aus Luxemburg teilgenommen. 37 Prozent von ihnen haben angegeben, dass sie im Jahr vor der Umfrage Opfer queerfeindlicher Belästigungen wurden.



LGBTIQ-Aktivismus in Luxemburg ist und bleibt alles andere als überflüssig.

Der Quellennachweis zu diesem Artikel liegt der Redaktion des REIDER vor.



Résolution du Conseil communal déclarant la Ville d'Ettelbruck zone de liberté pour les personnes LGBTIQ (abréviation pour : lesbian, gay, bisexuel, transgender, intersex, queer)

Vu la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne ;

Vu l'article 2 du Traité de l'Union européenne (TUE) ;

Vu la Convention européenne des droits de l'homme et la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme en la matière ;

Vu la déclaration universelle des droits de l'homme ;

Vu la constitution du Grand-Duché de Luxembourg en son article 10bis ;

Vu la résolution du Parlement européen sur la déclaration de l'Union européenne en tant que zone de liberté pour les personnes LGBTIQ ;

Vu la résolution du conseil municipal de Lisbonne déclarant la ville zone de liberté pour les personnes LGBTIQ ;

Considérant que les droits des personnes LGBTIQ font partie des droits humains, que l'égalité de traitement et la non-discrimination sont parties intégrantes des droits fondamentaux de l'homme inscrits dans les traités de l'Union européenne et dans la charte, et qu'ils doivent être pleinement respectés ;

Considérant qu'en Pologne, depuis 2019, plus de 100 régions, districts et collectivités locales, ont adopté des résolutions les déclarant libres, selon leurs termes, de « l'idéologie LGBTIQ » ;

Considérant qu'en novembre 2020, la ville hongroise de Nagykatya a adopté une résolution interdisant la diffusion et la promotion de toutes informations sur les personnes LGBTIQ ;

Considérant que ces résolutions discriminent les personnes LGBTIQ de manière tant directe qu'indirecte et que selon une étude menée en mai 2020 par l'agence des droits fondamentaux de l'Union européenne, elles ont pour conséquence immédiate d'accroître les actes de violence, d'intolérance et les discours de haine à l'encontre de ces personnes ou de celles qui sont considérées comme telles ;

Considérant que les personnes LGBTIQ font face à une discrimination systématique en Pologne et en Hongrie – ce qui pose problème à l'ensemble de l'Union européenne – et que les progrès en matière de réduction de la discrimination et du harcèlement persistants à l'égard des personnes LGBTIQ y sont rares voire inexistantes ;

Considérant que dans l'ensemble des Etats membres de l'Union européenne, les personnes LGBTIQ font toujours face à un taux de discrimination plus élevé dans tous les domaines de la vie, notamment au travail et à l'école, et à une forte prévalence des agressions physiques, émotionnelles et sexuelles, le phénomène se traduisant par un taux de suicides inquiétant surtout parmi les jeunes LGBTIQ, et en particulier chez les jeunes transgenres ;

Considérant que la lutte contre les inégalités dans l'Union relève d'une responsabilité commune, qui exige des actions et des efforts collectifs à tous les niveaux de gouvernement, et en particulier de la part des pouvoirs locaux et régionaux, qui ont un rôle clé à jouer à cet égard, puisque responsables de mettre en œuvre les trois quarts des lois de l'Union européenne et de promouvoir l'égalité et la diversité ;

Considérant que la reconnaissance, la protection et la promotion des droits fondamentaux des personnes LGBTIQ dans les Balkans occidentaux constitue une étape cruciale dans le processus d'adhésion des pays de ladite région à l'Union européenne et que les initiatives concernant les personnes LGBTIQ qui sont menées localement afin de combattre la discrimination et les crimes de haine perpétrés au quotidien à leur encontre sont d'une importance primordiale pour sensibiliser l'opinion à leur sujet et favoriser le respect de leurs droits ;

Considérant que la Ville d'Ettelbruck a une tradition bien établie de ville ouverte et tolérante ;

Le conseil communal décide, après délibération, à l'unanimité

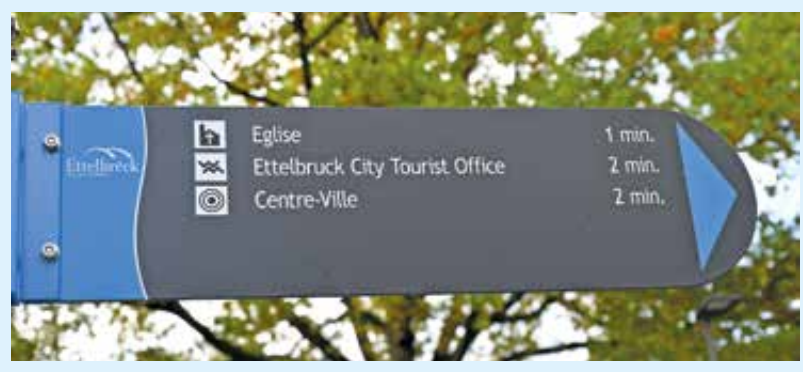
1. de déclarer la Ville d'Ettelbruck « zone de liberté pour les personnes LGBTIQ », à la suite de la déclaration que le Parlement européen a émise le 11 mars 2021 pour l'ensemble de l'Union européenne, et de s'engager à mener des politiques publiques qui promeuvent et protègent les droits des personnes LGBTIQ et qui, d'autre part, dénoncent les mécanismes de discrimination structurelle

2. de parer aux couleurs du drapeau arc-en-ciel, durant la semaine des fiertés, l'Hôtel de Ville de la Ville d'Ettelbruck



► Divers / Ettelbrück

Fußgängerleitsystem



Die Gemeindeverwaltung hat sich für ein gemischtes System aus einzelnen Richtungsschildern und Totems entschieden. Im Stadtzentrum müssen sehr viele Ziele angezeigt werden und hierfür sind Totems sehr gut geeignet. Diese bieten außerdem auch Platz für einen Stadtplan. Außerhalb des Zentrums ist die Anzahl an Zielen, die angezeigt werden muss hingegen überschaubarer, daher eignen sich hier einzelne Schilder besser. Diese können außerdem an bestehenden Pfosten angebracht werden, so dass das Aufstellen neuer Pfosten – und somit neuer Hindernisse auf dem Gehweg – weitestgehend vermieden werden konnte.

Im Sommer 2021 wurde das neue Ettelbrücker Fußgängerleitsystem installiert. Dieses richtet sich insbesondere Besucher, die sich in Ettelbrück weniger gut auskennen. Dementsprechend umfassen die angezeigten Orte hauptsächlich touristische und kulturelle Stätten, sowie die Sportinfrastrukturen. Zusätzlich werden aber auch beispielsweise das Rathaus, öffentliche Toiletten, das Krankenhaus und Verkehrsinfrastrukturen, zu denen der Bahnhof und öffentliche Parkplätze gehören, angezeigt.

Das System besteht aktuell aus 49 Standorten an denen Ziele angezeigt werden. In der Fußgängerzone, am Bahnhof und an der Kreuzung Avenue Salentiny und rue Prince Jean wurden insgesamt 14 Totems an 10 Standorten aufgestellt. An 4 Standorten stehen aus Platzgründen zwei Totems. An den restlichen 39 Standorten wurden insgesamt 85 Richtungsschilder angebracht.



Iwwerschwemmungen zu Ettelbréck

An der Nuecht vum 14. op de 15. Juli 2021 gouf d'ganz Lëtzebuerger Land vu schlëmmen Iwwerschwemmunge getraff. De 15. Juli huet de Regierungsrot decidéiert d'Iwwerschwemmungen als eng national Naturkatastroph anzestufen an huet déi néideg Mëttel zur Verfügung gestallt, fir de betrouffene Leit, Entreprises a Gemengen ze hëllefen.



Mat 389 cm gouf zu Ettelbréck d'HQ50 Norm (50-järegt Héichwaasser) iwwerschrott. Zu Ettelbréck ass et bei Materialschued bliwwen an et huet kee missten evakuéiert ginn. D'Jongen aus dem Service des Régies, de Services Industriels, dem Projet Arcade esou wuel wéi d'Equipe vum CGDIS woren net nëmmen an der Nuecht selwer am Asaz, fir dat Schlëmmst ze verhënneren, mee si woren och déi Deeg duerno beméit, fir dass d'Opraum- a Botzaarbechte séier virugaange sinn. Et huet bis de 16. Juli owes gedauert, bis d'Uelzecht nees an hirem Bett wor.







Jugendsolarprojekt auf dem Dach des Parkhauses „Am Däich“



Das Jugendsolarprojekt war eine Zusammenarbeit zwischen der Stadt Ettelbrück, dem Lycée Technique d'Ettelbruck (LTEtt) und Greenpeace Luxemburg. Vom 17. Mai 2021 bis zum 4. Juni 2021 installierten 83 Schüler aus 9 Klassen einen Teil der Photovoltaik-Anlage auf dem Dach des neuen Parkhauses „Am Däich“. Es handelte sich dabei um Schüler aus dem Fachbereich Elektrotechnik, welche ihre theoretischen Kenntnisse im Bereich der Photovoltaik somit um den handwerklichen Teil erweitern können, was im Rahmen des normalen Schulunterrichts nicht immer möglich ist.

Die Anlage hat eine Leistung von 499,8 kWp. Damit kann diese Anlage jährlich Strom für ungefähr 100 Haushalte produzieren. Der erzeugte Strom wird vollständig in das Netz des Nordenergie eingespeist. Insgesamt werden pro Jahr etwa 400.000 kWh produziert. So können 73.000 kg CO₂ eingespart werden.

Als Klimapaktgemeinde ist es für die Stadt Ettelbrück selbstverständlich bei einem solchen Projekt mitzuwirken. Die Kosten für dieses Projekt werden integral von der Gemeinde übernommen. Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 13. Juli 2020 Mittel in Höhe von 550.000 € gestimmt.



Am 26. Oktober 2021 erhielt die Stadt Ettelbrück eine "mention spéciale" im Rahmen des "Prix solaire luxembourgeois 2021" der jedes Jahr von Eurosolar Lëtzebuerg verliehen wird.

“ Die Gemeinde soll Vorreiter sein und seine Bürger über das Potenzial von Solarenergie aufklären.

Charel Kass, Leiter des „Service Écologique“



Die Solaranlagen der Stadt Ettelbrück im Überblick:

Stadion: 30.000 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 5.400 kg

CAPE: 32.000 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 5.800 kg

Parkhaus „Am Däich“ (2021): 400.000 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 73.000 kg

Service des Régies (soll 2021 fertiggestellt werden): 28.000 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 5.100 kg

„Dépot“ in Bürden (2022): 156.000 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 28.500 kg

Neues Gebäude vom „Projet Arcade“ (2022): 22.500 kWh / CO₂-Einsparung pro Jahr: 4.000 kg

Gesamte jährliche Produktion: 668.500 kWh (entspricht dem Strombedarf von 167 Haushalten) /
CO₂-Einsparung: 121.800 kg (+/- 550.000 km Autofahrt)





► Dossier / Chantiers en Ville

Suivi chantiers



Construction

Pavillon Miscanthus

1

Malheureusement, les travaux censés finaliser le pavillon « Miscanthus » ont pris énormément de retard suite aux dégâts importants causés par les inondations en juillet. L'ouvrage ne sera probablement pas terminé avant l'été prochain.



Construction

Nouvelle passerelle

2

La nouvelle passerelle reliant la Place Marie-Adélaïde au parking du Deich est accessible aux piétons et cyclistes depuis le 8 octobre. Le chantier avait pris du retard dû aux dégâts causés par les inondations et d'autre part aux problèmes d'approvisionnement général en inox. Le revêtement définitif ne sera probablement pas mis en place avant l'hiver (selon les conditions météo).

La prochaine étape du chantier, à savoir le réaménagement général (dallage, réseaux, mobilier urbain) de ladite place a commencé depuis ouverture de la passerelle et englobe la place publique jusqu'à hauteur du distributeur de la Caisse d'Epargne.



Route



Construction

Rue Tony Schmit

3

Les raccordements aux maisons numéros 27-41 dans la rue Tony Schmit ont été entièrement réinstallés. Les travaux de canalisation à présent terminés, le chantier devrait être terminé d'ici fin 2021, à l'exception des dernières couches de roulement et de résine qui seront posées au printemps.

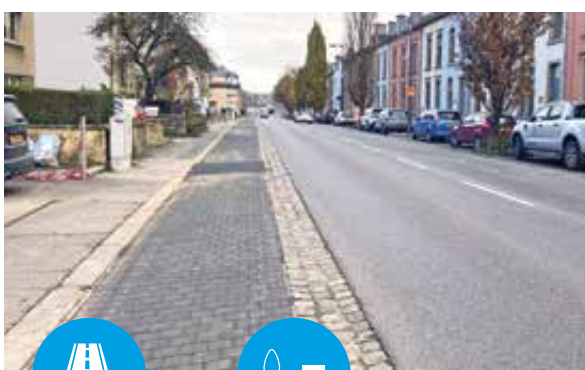


Construction

Projet Gare

4

Le chantier du « Pôle d'échange multimodal » de la gare d'Ettelbruck entre dans sa troisième et dernière phase. Le bâtiment voyageur provisoire est en service depuis le 30 septembre. La démolition de l'ancien bâtiment sera entamée dès que les CFL en auront chargé une entreprise. Un tunnel à partir du côté bassin de rétention jusqu'à la station-service Aral sera creusé sur 350 mètres afin d'alléger la circulation dans le quartier Gare. Le début des travaux est fixé au printemps 2022.



Route



Construction

Aménagement d'une piste cyclable dans l'Avenue Kennedy

5

Dans l'optique de promouvoir la mobilité douce sur le territoire de la commune, la Ville d'Ettelbruck et les Ponts et Chaussées sont en train d'aménager une piste cyclable dans l'Avenue Kennedy entre le « Patton Square » et l'intersection de l'avenue J.-F. Kennedy et de la rue Dr Klein.

Des travaux préparatoires ont déjà été exécutés depuis le 1^{er} octobre: les arbres du côté impair ont dû être abattus, respectivement replantés plus loin, et des aires de stationnement ont été supprimées. L'aménagement de la piste cyclable a commencé le 2 novembre dans l'avenue Kennedy à la hauteur de l'entreprise Publiprint avec liaison vers la gare.

CAPE: Op wéi engem Grondrëss wëlls du wunnen?

Dans le cadre de son projet de médiation en architecture WAA – Wat ass Architektur? - l'artiste-architecte indépendante Julie Marthe Hoffmann a créé, en collaboration avec le CAPE des ateliers avec le titre WAA – OP WEI ENGEM GRONDRËSS WËLLS DU WUNNEN? lors desquels les élèves ont été amenés à imaginer les plans dans lesquels ils/elles souhaiteraient habiter. Ce projet avait pour but d'aborder d'une manière consciente et approfondie les sujets d'habitat, de cohabitation et d'architecture et de créer un débat public sur l'habitat le plus adapté à nos modes de vie actuels et futurs. Ainsi ces réflexions grandeur nature sur les « nouvelles formes d'habitat » permettent d'imaginer de nouvelles solutions, au cœur de la problématique du logement au Luxembourg.

Les plans sont les résultats de réflexions de 30 élèves des classes 6P1 et 6P2 du Atert-Lycée Rédange et montrent leurs visions de l'habitat idéal.



► Reportage / Ettelbruck / 08.07.2021

CMNord Live





► Reportage / Ettelbréck / 18.07.2021

Waarker Kiermes



Den 18. Juli huet déi 3. Editioun vun der Waarker Kiermes stattfonnt. Lassgaangen ass et moies mat dem Hämmelsmarsch vun der Ettelbrécker Musek an dem Tour vu ronn 120 Oldtimer Trakteren. Mëttes gouf dunn de Kiermeskascht zerwéiert. Fir gutt Stëmmung a Spaass war gesuert mat der Ausstellung vun den Oldtimer Trakteren, enger Danzplaz, enger Keelebunn, der Performance vum Trial Club Waarken a weider flott Aktivitéite fir déi kleng Butzen.





4.000 € goufen un d'Associatioun Rouspert-Mompech Hëlleft a.s.b.l gespend fir d'Äffer vun den uergen Iwwerschwemmungen ze ënnerstëtzen. Méi Infos op der Säit 28.





► Divers / Ettelbréck

Elephant Parade



Vum 12. Juli bis den 13. September ware 40 faarweg Elefanten uechter 13 Gemengen am Land verdeelt. D'Gemeng Ettelbréck huet bei dësem flotte Projet matgemaach an huet déi 3 Elefanten op der Maartplaz installéiert, wou d'Visiteuren och konnte Fotoe mat den Elefante maachen.

Zil vun der „Elephant Parade“ ass et fir iwwert d'Erhale vun den Elefanten ze sensibiliséieren.



► Reportage / Ettelbréck / 30.07.2021

Kiermes am Duerf



© Fränz Dormans



Ettelbréck am Summer: Spill a Spaass fir déi Kleng

Am August gouf et nees sou Munches fir déi kleng Visiteuren zu Ettelbréck ze entdecken. Op der Place Guillaume gouf nees d'Sandkëscht opgeriicht. Den ECTO huet zesumme mat der Ettelbrécker Bibliothék nees 2 Liesungen an der Sandkëscht organiséiert, déi grouse Succès haten.

Op der Kiercheplaz stoung dann alles am Zeeche vum Sport. Hei gouf e Mini-Golf Parcours opgeriicht. Dësen huet net nëmmen de kleng Visiteure Spaass gemaach. Nët manner wéi 390 Mol gouf de Mini-Golf genotzt.

7 Concerten goufen iwwert de Summer op verschiddene Plazen an Ettelbréck organiséiert. Bei „Terrass in Concert“ war fir jiddereen eppes dobäi.





E grouse Merci un den Ettelbruck City Tourist Office, un d'Servicer vun der Gemeng an un d'Ettelbrécker Bibliothéik, déi dës flott Projete méiglech gemaach hunn.



Open-Air Gallery Ettelbruck

Vum 2.-7. August 2021 hu 15 international renomméiert Kënschtler ënnert der Leedung vum Lëtzebuurger Kënschtler Sumo d'Open-Air Gallery zu Ettelbréck ënnert der Däichbréck realiséiert. All Artist konnt eng Säit vun engem Pilier eenzel gestalten, an déi 16. Wand ass kollektiv realiséiert ginn.

D'Ambiance iwwert déi ganz Woch war ganz geselleg. D'Kënschtler hu mat de Leit interagéiert, déi laanscht virwëtze komm sinn an hu sech Zäit geholl fir sech ënnerteneen auszetauschen.

Entstane si 16 Kënschtwierker mat ganz verschiddene Stiler, fir dass d'Visiteuren déi ganz Panoplie vum Urban Art op enger Plaz kënnen entdecken. Fir de Sumo war et wichteg, dass all Kënschtwierk als Tableau soll funktionéieren, an dass dat Ganzt zesummen eng Galerie gétt.

Dëse Projet schreift sech an d'Stadvisioun 2030 an, an ass de Projet-Phare vum Urban Art Circuit, dee wäert zu Ettelbréck entstoen. Uechtert d'Stad ginn et jo well 7 aner grouss Fresken a weiderer si geplangt.

Wann een d'Open-Air Gallery kucke geet, da soll een och bëssi Zäit matbréngen. An all Bild si souvill Detailer verstoppt. Et entdeckt een ëmmer eppes Neies.





“ We are all like a big family.

Sumo's mom

“ Sumo et moi, on se connaît depuis 20 ans.

Alëxone

“ I took some time to visit Luxembourg with a friend.

Daan Botlek



“ C'est plus difficile de travailler sur un petit mur. Il faut faire plus attention aux détails. J'utilise plutôt le pinceau que la bombe.

Nicolas Barrome

“ Das kleine Festival hat mir sehr viel Spaß gemacht. Ich habe Leute wiedergesehen, die ich seit Jahren nicht mehr gesehen habe und konnte mit Künstlern zusammenarbeiten, deren Arbeit ich seit Jahren kenne, aber mit denen ich noch nie die Gelegenheit hatte zusammen zu arbeiten.

Cone the Weird



deReider.lu

Méi Fotoen an e flotte Video
iwwert d'Open-Air Gallery fannt
Dir an eisem Online Reider.





► Dossier / Stadvisioun 2030 / Ettelbruck

Urban Art by Dourone et Raphael Gindt

2 autres fresques ont été réalisées en 2021.

Le graffiti réalisé par Dourone se trouve sur la façade d'un café situé à la place de l'Eglise et s'intitule "NYA 00:00'02".





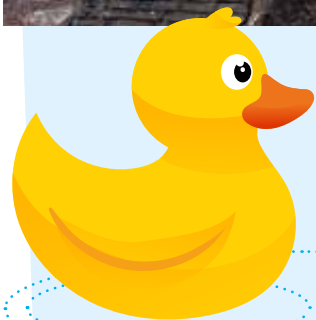
Sur initiative du Centre Hospitalier du Nord, l'artiste luxembourgeois Raphael Gindt a réalisé dans le cadre de la semaine mentale (2021) un graffiti près du Parking 5 du Centre Hospitalier du Nord.



Intefest



De 4. September huet déi zweet Editioun vum Stackelser Intefest stattfonnt. 3000 Inte sinn un den Départ gaangen. Uechtert d'Stad gouf och e flotten Hobby- a Kënschtlermaart organiséiert.



SAVE THE DATE
3.9.2022

© Fränz Dormans, Ketty & Rom Hanks



► Reportage / Ettelbréck / 11.09.2021

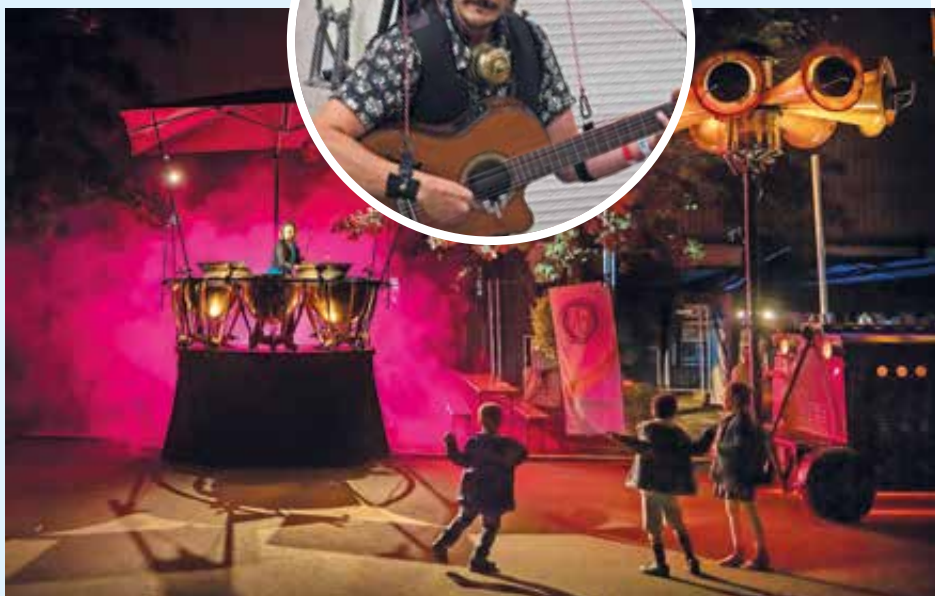
Ettelbrooklyn Street Fest

SAVE THE DATE
10.9.2022

Den 11. September huet déi 4. Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest stattfonnt. Vun der Maartplaz bis an den Haff vun der Ecole Privée Sainte-Anne gouf de Visiteure sou munches gebueden.



© Pierre Weber / Marco Brachtenbach



deReider.lu
 Kuckt lech de flotten
 Aftermovie vum
 Ettelbrooklyn
 Street Fest un.





► Reportage / Ettelbrück / 25-26.09.2021

Ansichtskarten- Wettbewerbsausstellung



© Romain Heckemanns

Der „Cercle Philatélique Ettelbrück“ organisierte die „2. Ansichtskarten-Wettbewerbsausstellung“ vom 25. bis 26. September 2021 in der „Däichhal“. Hochkarätige Sammlungen aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und Österreich waren ausgestellt. Alte Ansichtskarten wecken nicht nur das Interesse der Sammler. Deshalb ist es dem Verein gelungen, mit ihrer Werbung, unterstützt durch das an alle Ettelbrücker Haushalte verteilte hochwertige Informationsblatt der „Post Philately“, die breite Öffentlichkeit zu erreichen. Viele Nichtsammler fanden den Weg in die „Däichhal“. In ihrem Belegprogramm, das beim Verein angefordert werden kann, befindet sich eine Ansichtskarte mit der „Blauen Eisenbahnbrücke“ die mit der entsprechenden Briefmarke und Sonderstempel entwertet ist.



Rentrée des marchés





► Reportage / Ettelbréck / 26.09.2021

Quetschefest

De 26. September huet déi zweet Editioun vum Quetschefest zu Waarken am Schoulhaff stattfonnt. d'Membere vum Tëff Tëff hunn eng ronn 600 Glieser mat hausmaacher Quetschekraut gefëllt.



► Reportage / Ettelbréck / 02.10.2021

Ouverture Hierschkiermes



Inauguration RUB

En date du 5 octobre, le bassin d'orage d'Ettelbruck, situé au parking Wark a été inauguré en présence de Monsieur Aly Kaes, président du syndicat intercommunal SIDEN, de Monsieur Roland Schaack, Directeur du SIDEN, de Monsieur Luc Zwank, Directeur adjoint de l'Administration de la Gestion de l'Eau, du collège échevinal et des membres du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck.

Le bassin d'orage a une capacité de 1.800m³. Ce nouveau bassin de rétention a permis de supprimer 6 déversoirs et contribue ainsi à une meilleure qualité d'eau. Les eaux polluées sont directement évacuées vers la station de traitement « Blesbruck ».

Dans les prochaines éditions du bulletin communal, un dossier spécial sur les efforts de la ville d'Ettelbruck en matière de la gestion de l'eau sera publié.

Dans les prochaines éditions du bulletin communal, un dossier spécial sur les efforts de la ville d'Ettelbruck en matière de la gestion de l'eau sera publié.

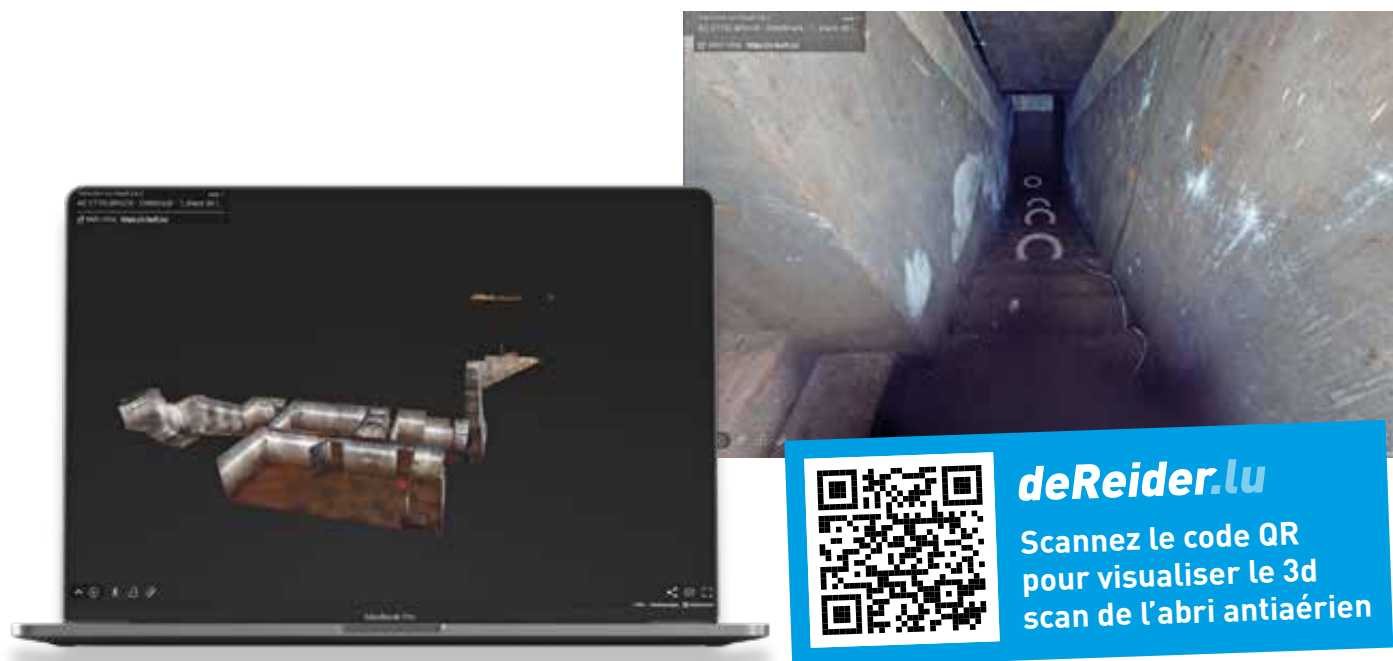


© Ville d'Ettelbruck, SIDEN



► Divers / Ettelbruck

Contre l'oubli : Visite virtuelle de l'abri antiaérien d'Ettelbruck



deReider.lu

Scannez le code QR pour visualiser le 3D scan de l'abri antiaérien

Le saviez-vous ? Ettelbruck dispose d'un bunker antiaérien sous-terrain qui date de la seconde guerre mondiale. Au fil du temps, cet abri est tombé dans l'oubli. Aujourd'hui, très peu de personnes sont au courant de son existence.

Dans le cadre du réaménagement du pôle multimodal de la gare d'Ettelbruck, cet édifice historique doit malheureusement être détruit. Afin de sauvegarder sa mémoire pour les générations à venir, la Ville d'Ettelbruck a engagé une entreprise spécialisée pour réaliser un scan 3D de la construction. Toute personne intéressée peut désormais faire une visite virtuelle du bunker antiaérien.

A propos du bunker

Le bunker antiaérien fut construit en 1942 (les dates exactes de début et de fin des travaux ne peuvent plus être déterminées) devant la gare d'Ettelbruck et se situe à 5,20 mètres sous le sol. Il se compose de 3 espaces (10m², 35,64 m², 22,7m²) reliés les uns aux autres et d'un bloc sanitaire. La hauteur du bunker est de 2,5 mètres. L'abris fut accessible via 2 escaliers, l'un se trouvait près de la gare, l'autre dans la cave du bâtiment des douanes.

Journée de la commémoration nationale

Die „Journée de Commémoration nationale“, eisen nationale Gedenktag, erënnert zënter 1946 all Joer zu Lëtzebuerg un d'Evenementer vum 2te Weltkrich.

Dëst Joer steet dësen Dag ënnert engem ganz besonnesche Liicht. Den 10. Oktober 1941, also virun 80 Joer, ass et zu engem Recensement hei am Land komm – enger Bestandsopnam vum den Awunner.

Den 10. Mee 1940 sinn d'Nazien zu Lëtzebuerg amarschéiert. Et hat ganzer 2 Deeg gedauert fir Lëtzebuerg ze besetzen. Eng Militärverwaltung ass agesat ginn an no 2 Méint, den 29. Juli 1940, huet déi däitsch Zivilverwaltung sech hei installéiert mam Gauleiter Gustav Simon un der Spëtz.

D'Regierung an eist Herrscherhaus hunn d'Land Hals iwwer Kapp verlooss fir d'Interëten an d'Onofhängegkeet vum Land kënnen an der internationaler Gemeinschaft ze verdeedegen.

De 15. August 1940 huet de Gauleiter Simon deklaréiert, de lëtzebuurger Staat hätt opgehale ze existéieren. Den 22. Oktober sinn d'Chamber an de Staatsrot opgeléist ginn.

An Zäit vun e puer Méint also hat Lëtzebuerg keng Grand-Duchesse, keng Regierung, kee Parlament a keng autonom ministeriell Verwaltung méi. Di gewielte Buergermeeschtere sinn ofgesat ginn, an d'Gemenge si vun engem Amtsbürgermeister gefouert ginn.

De Gauleiter war direkt dem SS-Reichsführer Heinrich Himmler ënnerstellt. An den Himmler huet Wäert drop geluecht, dass Lëtzebuerg quasi als nei Aussegrenz vun Nazidäitschland och vu Leit dirigéiert a bewunnt gëtt, déi irreprouchabel däitsch orientéiert waren.

De Gauleiter Simon huet sech 1941 am Integrationsprozess vu sengem Gau an enger gewësser Sakgaass erëmfonnt.



© Marco Brachtenbach

Hien huet als éischt geduecht, et giff duergoen alles, wat franséisch ass, ze verbidden. Hien huet awer séier festgestallt, dass Lëtzebuerg méi komplex ass, an dass net all Awunner esou liicht der däitscher Volksgemeinschaft zouzeuedne wieren. Esou waren z.B. di vill zougezunnene Italiener net direkt als reng Däitscher anzeuednen. Aner Awanderer, z.B. aus Polen, dem Elsass oder der belscher Grenzregioun, waren éischter als däitschno ze betruechten.

Den Naziokkupant huet vu „verworrenen Volkstumsverhältnissen in Luxemburg“ geschwat a wollt Kloorheet hunn – natierlech a sengem Sënn.

An aneren annexéierte Gebidder (ausserhalb vu Lëtzebuerg) hunn di Nazidäitsch Kategorien ënnert de Leit agefouert an d'Bierger op Lëschten agestuufft: dat gung vu „Volksdeutsche“ bis „Rückgedeutsche“. De Gauleiter wollt dës komplizéiert Léisung net an huet dofir decidéiert 3 Froen beim nationale Recensement ze stellen. Hie wollt iwwert dee Wee eigentlech Kenntnis kréie vum „fremden Volkstum“ innerhalb vu Lëtzebuerg.

Den 10. Oktober 1941, just 17 Méint no der Besetzung, wollt hien eng „Personenstandsaufnahme“ duerchféieren, bei där hien erwaart huet, dass op di 3 Froen Staatsangehörigkeit, Muttersprache an Volkszugehörigkeit, 3 Mol mat grousser Majoritéit giff „Deutsch“ geäntwert ginn.

De Froebou huet deemno, niewent den normale Froen no de Membere vum Stot, no Beruff, Alter, Familjestand asw. Um Froebou stoungen deemno och folgend Froen:

Jetzige Staatsangehörigkeit

Do gouf dann an enger Ënnerfro no der „früheren Staatsangehörigkeit“ gefrot. Also et war kloer, d'Leit sollten Deutsch an eventuel an der Ënnerfro „vorher Luxemburgisch“ schreiwen.

Muttersprache

"In der Regel besitzt der Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt, deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, weil sie ihm am geläufigsten ist, z.B. deutsch, italienisch, französisch, polnisch. (...) Dialekte (Mundarten), z.B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache."

Volkzugehörigkeit

"Anzugeben ist das Volk, dem der einzelne sich innerlich verbunden fühlt und zu dem er sich bekennt, also deutsch, französisch, belgisch, polnisch und dergleichen. Die Volkszugehörigkeit ist nicht mit der Staatsangehörigkeit oder der Muttersprache zu verwechseln und kann davon abweichen. Es soll auch nicht die Stammeszugehörigkeit (wie z.B. luxemburgisch, bayrisch, sächsisch) eingetragen werden. Ein Bekenntnis zu 2 Völkern ist nicht möglich."

Esou kruten d'Leit erkläert, dass Lëtzebuergesch weeder eng Mammesprooch nach ee Vollek wier. Et war kloer, wéi eng Äntwert gewünscht war.

Doniewent sollt och no der Relioun gefrot ginn, an dat 2 Generatiounen zréck. Hei gung et natierlech dorëms d'Judden an di jiddesch Vergaangenheet ze identifizéieren a festzehalen.



Wéi d'Froebéi bis an den Drock gongen, war den Inhalt séier duerchgesickert. D'Resistenzorganisatioune waren alarméiert. Et war kloer, dass wann hei am Land giff „deutsch“ geäntwert ginn, wier de Wee fräi fir di total Annexioun a fir d'Anzéie vun de jonke Männer an di däitsch Arméi.

Si hunn eng Flüchtlingscampagne gemaach mat engem kloeren Opruff, dass bei dësem Recensement viles um Spill sténg.

Den 10. Oktober huet dunn d'Zivilverwaltung vum Gauleiter Stéchprouwe gemaach an di éischt ausgefüllte Froebéi ausgewäert. D'Resultat war désastréis fir Nazidäitschland. D'Lëtzebuerg hu mat iwwert 90% (ouni dass Zuele verëffentlecht gi sinn) 3x Lëtzebuerg geäntwert. Di weider Ausféierung an d'Ausziele vum Referendum sinn ofgebrach ginn.



Aus der Personenstandopnam vum 10. Oktober 1941 war, dank der Resistenz an dem Wëlle vun de Lëtzebuerg, ee Referendum fir d'Eegestännegkeet a géint d'Besetzung vum Land ginn.

Dëst war den 1ten Akt vun der Identitéitsbekennung vum lëtzebuerg Vollek, a vum Refus als „deutschstämmig“ wëllen ze gëllen.

Deem Recensement war virausgegangen, dass de Gauleiter de Reichsarbeitsdienst den 21. Mee 1941 obligatoresch agefouert huet. Den RAD war een Aarbechtsdingscht vu 6 Méint fir Meedercher a Jongen tëschent 18 a

24 Joer. Dëst huet vill Lëtzebuerg waakreg gerëselt. Wann der vill bis dohinner gegléift hunn, dass een di Zäit vum Krich kinnt aushalen, wann een sech roueg verhält, esou huet d'Gefill an der Populatioun geännert. Den RAD war d'Virstuf vun der Zwangsrekrutierung an ass och als dat gefaart ginn.

Den Ausgang vum Referendum vum 1941 huet de Lëtzebuerg fir eng kuerz Zäit Mutt gemaach. En huet d'Resistenz gestärkt an en huet den Okkupant e bësse méi virsiichteg gi gelooss.

Trotzdem koum et am Joer 1942 zur Zwangsrekrutierung vun de Lëtzebuerg Jongen, den Enrôlés de Force.

Iwwert dat, wat di Ettelbrécker an d'Land 1942 erlieft hunn, gëtt et vill ze soen. Esou iwwert déi 2 ettelbrécker Eisebunner Mischi Dax a Jängi Thull, déi festgeholl gi si beim Generalstreik, well d'Eisebunn eng absolut Wichtigkeet vum Transport am Land hat, an net huet duerfe blockéiert ginn. Si goufe verhéiert, mësshandelt, a schliisslech e Samsdeg, de 5 September 1942, zu Hinzert erschoss. Si waren 21 an 22 Joer al.

Dës Aktiounen, Personenstandsaufnahme a Streik, hu gewisen, dass e ganz groussen Deel vun der Populatioun géint d'Besetzung war an dass se sech fir d'Fräiheet an d'Onofhängegkeet agesat hunn. Dat huet d'Resistenzorganisatioune gestärkt an hunn dee formidablen Asaz fir d'Zwangrekrutiert eréischt méiglech gemaach. Deen Asaz hat och verhënnert, dass eis Onofhängegkeet nom Krich net vun eisem Alliéierten a Fro gestallt ginn ass, wéi dat nom Eischte Weltkrich de Fall war.

Dëst ass en Extrait aus der Ried, déi de Buergermeeschter am Kader vun der "Journée de Commémoration" gehalen huet.



► **Environnement / Ettelbréck**

Mam Vëlo op d'Schaff

Vum 15. Mee bis den 31. Juli huet d'Gemeng Ettelbréck bei der Aktioun „mam Vëlo op d'Schaff (MVOS)“ matgemaach. An deenen 2 Equipe si 6 Leit matgefuer, déi iwwert deen Zäitraum insgesamt 170 Mol mat Vëlo op d'Schaff an erëm heem gefuer sinn, an esou insgesamt 1.545,4 Kilometer zrëckgeluegt hunn a 344,23 kg CO₂ agespuert hunn.

D'Gemeng Ettelbréck huet dann och fir d'Servicer insgesamt 16 E-Bikes kaf, fir ze fërderen, dass wann een zum Beispill op eng Chantiersreunioun an Ettelbréck muss goen, éischer op de Vëlo zrëckgegraff gëtt wéi op den Auto. An dës Vëloen fannen ee groussen Undrang an de Servicer. Zënter dem Akaf am Joer 2016 goufe bis haut ongeféier 18.000 km mat deene Vëloen zrëckgeluecht.

“ Ech wunnen zu Ettelbréck an ech si méi séier mam Vëlo op der Schaff wéi wann ech mam Auto kommen an no enger Parkplaz muss sichen.

Pascale K.

“ Ech wunnen an enger Nopeschgemeng. Fir de Wee mam Vëlo brauch ech nëmme 5-10 Minutte méi, wéi wann ech mam Auto kommen. Ech probéieren esou oft et méiglech ass, wéinstens 1 mol all Woch, mam Vëlo op d'Arbecht ze kommen.

Charel K.



“ Vun do u wou de Parking am Däich payant ginn ass, hunn ech mir ugewinnt, mam Vëlo op d'Schaff ze fueren. A wann d'Wieder emol net matspillt, da kann ech mam Nordstadbus heem fueren.

Nathalie N.

TOUR DU DUERF
2.009 km
295 CO₂



► Environnement / Ettelbruck

« Stroum bewegt » : Promotion de la mobilité électrique

L'administration communale de la Ville d'Ettelbruck est en train de remplacer ses anciens véhicules par de nouveaux modèles électriques. Au cours des trois dernières années, quatre camionnettes électriques ont été acquises et chaque service a obtenu un ou plusieurs vélos électriques.

Mais les responsables politiques ne comptent pas s'arrêter en si bon chemin. Afin de favoriser la mobilité douce, les citoyens de la commune d'Ettelbruck peuvent bénéficier de subsides pour une bicyclette ou un cycle à pédalage assisté.

Et, pour promouvoir le tourisme à vélo sur le territoire de la commune d'Ettelbruck, les itinéraires cyclables ont été améliorés et une station de recharge pour vélos électriques est en cours de planification sur la place Marie-Adélaïde.

Qualitätswanderregion: Sauberkeit entlang der Wanderwege



Mit den Jahren wurden die Abnutzungserscheinungen und der Vandalismus an den Müllsammelbehältern immer offensichtlicher. Da eine Instandsetzung wenig Sinn machte, wurden vom Projet Arcade rund 50 neue Behälter (mit einem Fassungsvermögen zwischen 60 und 80 Litern) aus gehobeltem Fichtenholz angefertigt. Die Behälter wurden mit Leinöl behandelt um Sie gegen die Witterung zu schützen. Kurz vor dem Beginn der Sommerferien waren alle Müllsammelbehälter aufgestellt. Diese werden regelmäßig vom Projet Arcade geleert. In einer nächsten Phase werden die Sitzbänke an den Rastplätzen erneuert werden.



© Romain Heckemanns

► Education

Organisation scolaire

Cycle 1 & 1.1 & 1.2 Rue Dr Klein



Cycle 1 - Précoce

Grupp Botterblumm

CHAMPENOIS Céline (remplacée
par PECKELS Mireille)
EISEN Michèle

Grupp Karblumm

FEIDER Monique
HAHN Martine
HEUERTZ Margot

Grupp Kléiblat

OLIVEIRA MONTEIRO Melanie
GONCALVES DE SOUSA Mariana

Cycle 1.1 et 1.2

Grupp Feierblumm

DELHALT Lydie

Grupp Fräscheblumm

SCHILLING Peggy

Grupp Klackeb lummi

MONVILLE Martine
SCHOLTES Natalie

Grupp Margréitchen

HALSDORF Pat
KOOB Claude
MENSTER Anne

Grupp Sonneblumm

NICKELS Nadine

Grupp Rous

LECOQ Julie
ANGELSBURG Nancy

Grupp Tulp

MARTZEN Tessy





Cycle 1 & 1.1 & 1.2 Um Boeschel



Cycle 1 - Précoce

Grupp Winnie

BIVER Nathalie
MAJERUS Diane
GINDT Valérie

Grupp Wollef

MAJERES Jacqueline
BIVER Laura

Cycle 1.1 et 1.2

Grupp Bei

CAMPOS DA COSTA Andreia

Grupp Eil

RIES Julie

Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick
KONEN Patrice

Grupp Rolli

BECKER Anouk

Grupp Wulli

ROMMES Nadine
STEFFEN Fränz
WEBER Vero

Surnuméraires et cours d'appui

PLETSCHETTE Diane
THIEL Svenja
RASTETTER Betty

Remplaçant permanent

KIRSCHTEN Jean-Marie
PECKELS Mireille

Classe d'accueil étatique C1

JAEGER Colette



Cycle 2.1 et 2.2



Cycle 2.1

MEINTZ Tessy
 MEINTZ Nora
 WEIS Charel
 NICKELS Jacqueline
 WELTER Martine
 SCHROEDER Jerry

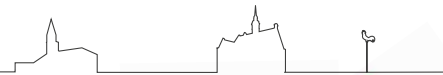
Cycle 2.2

SCHROEDER Jill
 HAMEN Laure
 DE MARTINES Caroline
 GONNERING Joëlle
 PERDIGAO Sandy
 SCHAUS Sharon
 SCHATZ Betty
 STAUDT Charel

Instituteurs/-trices des différentes branches et/ ou des cours d'appui

KIRSCHTEN Nathalie
 MULLER Lynn
 SPELLER Yolande
 THULL Liliane
 WILLEMS Nadine





Cycle 3



Cycle 3.1

BILDGEN Anne
WAGENER Tom
SAGRAMOLA Caroline
MAGALHAES DOS SANTOS Sara
GRAUL Tania
PAULY Lisa

Cycle 3.2

KEISER Vanessa
BORMANN Joe
TEKYRKA Laurence
OTH Fanny
MANGEN Max
MULLER Anne-Marie
ANGELBERG Ben

Instituteurs/-trices des différentes branches et/ ou des cours d'appui

BOWE Jill
MAJERES Claude



Cycle 4



Cycle 4.1

LUDZACK Edmée
SCHUMACHER Josiane
KERSCHEN Lena
KIRPACH Luc
RIGUTTO Malou
FAUZZI Vanessa
SCHARTZ Lynn
REISER Michael
MENDES Paulo

Cycle 4.2

MARTIN Maryse
FAUZZI Sabrina
GONCALVES Mikael
CONTE Danielle
RAUSCH Patrice
MICHELS Dina
REISER Michael
POSING Paddy

Instituteurs/-trices des différentes branches et/ ou des cours d'appui

KASEL Jean
WEBER Claude

Surnuméraires



Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

BECHET Olivier
BRITZ Gaby
DAMMICCO Ornella
HALSDORF Sandie
HOFFMANN Carole
JANS Samuel
KAELL Danielle
PEREIRA Daniel
PODRIMAK Dea
POTT Cathy
WATGEN Rouven
WEISGERBER Mim

Cours d'accueil

KUMMER Yasmine
MIOTTO Yvette
PRIETO Bianca

Classe de cohabitation

GOEDERT Sandy
SCHAUL Nina

Classe d'accueil étatique

JEMMING Anouk
MEYER Tania

Remplaçants permanents

BRAUN Monique
FERREIRA DIAS Jessica
MARTELLINI Sabrina
MUSLI Donika
KURTISI Jennifer
SOCORRO ANDRADE Joey
SCHOLTES Greg

Projet Zasibu (dyslexie - dyscalculie)

MOLITOR Véronique
SALENTINY Marie-Paule
WAGENER Elisabeth

IEBS

MAJERES Nadja
MEISCH Danielle
Institutrices spécialisées pour
enfants à besoins spécifiques





► Reportage / Ettelbréck

Pedagogesche Schoulgaart

Fir d'Rentrée 2020/2021 hat d'Klimateam vun der Ettelbrécker Grondschoul de Projet vum „pedagogesche Schoulgaart“ initiéiert. Iwwert d'Wanterméint hunn de Service des Régies vun der Gemeng Ettelbréck an de Projet Arcade un dësem Projet geschafft, fir dass e fir den Ufank vun der Gaardesaison prett ass.

Am Gaart kënnen d'Enseignanten aus all den Zyklen mat hire Klassen higoen, fir de Kanner ze weisen, wéi ee saisonaalt Geméis an Uebst ubaut, natierlech ouni Pestiziden.



© Ville d'Ettelbruck, Nora Meintz



“ An enger Zäit vu Klimawandel, Ressourceknappheet, Biodiversitätsverloscht an donieft ëmmer méi grousser Entfriemung vun der Natur, ass et besonnesch wichtig, datt d'Kanner (an déi Erwuessen natierlech och) sech erëm mat der Natur verbannen, natierlech Prozesser erliewen, novollzëien a verstinn.

De pedagogesche Gaart ass en Uert, wou een doru schaffen kann: einfach an der Natur sinn, d'Entwécklung vum Geméis an Uebst vum Som bis zur Recolte aktiv begleeden, Verantwortung dofir iwwerhuelen a sech, iwwert dat wat wiisst a wat een dono kann iessen, freeën.

Klimateam vun der Ettelbrécker Grönschoul



Aktioun "Gielt Band"



D'Uebst schmaacht am beschten, wann een et selwer gepléckt huet. Mee dat däerf ee just a sengem eegene Gaart/Bongert. All Joer verfaulen awer kiloweis Äppel, Bieren, Quetschen etc. op an ënnert de Beem an de Wisen a laanscht d'Landstroossen. Dat si verbëtzte Liewensmëttel. Doraus kéint een och Viz pressen, Gebeess oder Kompott kachen, Taarte baken a nach viles méi.

Fir dëse Problem ze léisen, gouf d'Aktioun „Gielt Band“ an d'Liewe geruff, bei der och d'Gemeng Ettelbréck matgemaach huet. Eng ronn 30 verschidden Uebstbeem, dorënner Nësserten, Äppel-, Bieren- a Quetschebeem goufe mat engem gielt Band markéiert. D'Uebst vun dëse Beem konnt vu jidderengem gepléckt ginn.

Och 2022 wäert d'Gemeng erëm bei der Aktioun „gielt Band“ matmaachen.



► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

Nouveaux commerces à Ettelbruck

Palais des Gourmets

Den 11. November huet d'Chocolaterie "Palais des Gourmets" seng Dieren opgemaach. Hei fannt Dir artisanale Schokola. Fir all Goût ass eppes dobäi.

D'Chocolaterie ass vun Dënschdes bis Samschdes vun 9.30-17.30 Auer op.

87, Grand-rue
L-9051 Ettelbruck



Blummebuttek

Et kënt en neie Blummebuttek op Ettelbréck.

Fir Februar 2022 wäert d'Conny Arendt, dat schonn de Blummebuttek Magréitchen zu Dikrech huet, en zweet Geschäft zu Ettelbréck opmaachen.

3, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck



MK Art

MK Art huet um 15, rue Guillaume e neie Coiffeursaloon opgemaach fir Dammen, Hären a Kanner.

De Salon ass vun Dënschdes bis Samschdes vun 9.00 bis 18.00 Auer op.

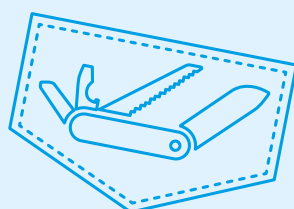


► Reportage / Ettelbréck

Aweigung vum Scoutschalet am Grondwee



© Marco Brachtenbach, LGS





De 16. Oktober 2021 war am Grondwee zu Ettelbréck d'Aweigung vum neie Scoutshome, a Präsenz vu villen Éieregäscht, vu Verrieder vun den eenzelnen Entreprises, vun den aktuellen a fréiere Comitésmembere vun der asbl D'Frënn vun den LGS Grupp St-Sébastien Ettelbréck, vun den Noperen aus dem Grondwee an de Membere vum Grupp.

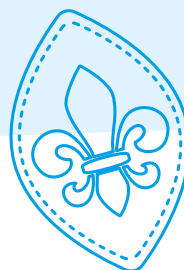
D'Leeë vum Grondsteen an d'Straussfeier goufen och symbolesch « nogeholl », well dës 2020 net konnte gefeiert gi wéinst Corona. Tëschent den eenzelne Rieden hunn déi verschidde Branchen (Wëllef, AvEx a Pio) hiren Invitéeën amusant Sketcher virgedroen. No der traditioneller Scoutsaweigung gouf et nach e Patt, wou fréier Scouten deene Jonke Raibergeschichte gezielt hunn. Den Home selwer gouf flott décoréiert mat Fotoen an Erënnerunge vun 100 Joer Scoutsgeneratiounen.



De 17.10.21 war eng Porte-Ouverte, wou jidderee wëllkomm war fir de Chalet ze kucken a wou nei Membere sech och direkt umelle konnten.

Méi Infos :
<https://saintsebastien.lgs.lu/>

D'Ettelbrécker Scouten soen all deene Leit an Institutionen, déi gehollef hunn dëst schéint Gebäi ze bauen, e ganz grouse M-E-R-C-I !
Merci ! Merci ! Merci !



► Chrëschtzäit zu Ettelbréck

Wichteltut & Adventskalenner

Den Ettelbruck City Tourist Office organiséiert am Dezember eng helle Wull u Projete fir d' Awunner an d' Visiteure vun der Nordstad.

D' Ettelbrécker Wiichtel lancéieren dëst Joer déi zweet Editioun vun der Wiichteltut. No dem groussen Erfolleg vun 2021 wäerten d' Wiichteltute rëm ab dem 29. November bis den 31. Dezember bei den Ettelbrécker Geschäftsleit ze kréie sinn.

D' Wiichtel waren zu dem esou aktiv, dat et dëst Joer den Wiichtelkalenner gëtt. Vum 1.-25. Dezember kënnt Dir flott Aktiounen an de Geschäfte entdecken. Dir frot lech wéi eng Geschäfte hei matmaachen? Da luusst an Äre perséinleche Wiichtelkalenner, deen dir heemgeschéckt kritt, eran.



Och dëst Joer heescht et rëm „Kaaf Lokal“. Vill flott Kaddosiddie waarden an de Butteler op lech. Mir wëllen lech awer nach op 3 ganz besonneg Kaddosiddien opmierksam maachen.

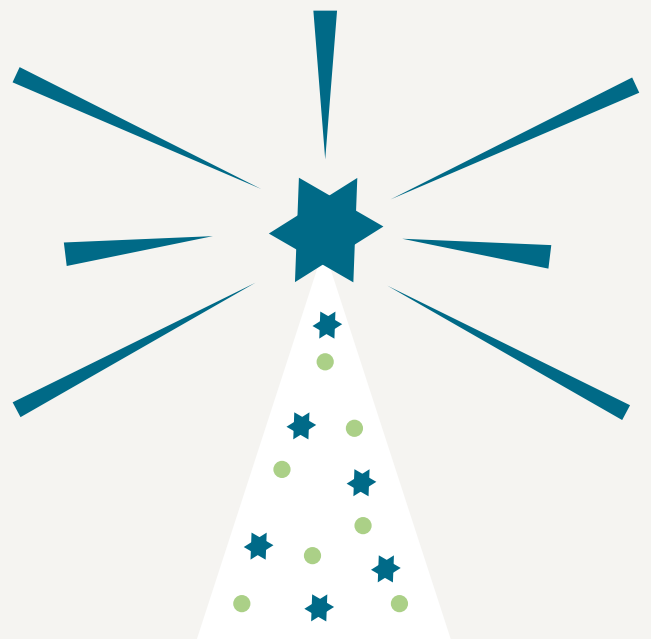
► Fir de gudden Zweck

Aktioun Kannerwonschbam

Dëst Joer feiert d'Aktioun Kannerwonschbam säin 10. Gebuertsdag! Dës Aktioun gouf an d'Liewe geruff, fir dass och déi bedierfteg Kanner fir Chrëschttag eppes Klenges ënnert dem Beemche leien hunn. Eleng zu Ettelbréck hunn 2020 iwwer 240 Kanner vun dëser Aktioun profitéiert. D'Krittäre si vum OSNOS festgeluecht. Dëst Joer ass dann och dat éischt Joer, wou all d'Gemengen déi zum OSNOS gehéieren un der Aktioun deelhuefen.

Mat dëser Aktioun kréien awer net nëmmen d'Kanner eppes ënnert de Beemche geluecht, mee op déi Manéier ginn och déi lokal Geschäfte aus der Nordstad ënnerstëtzt.

Wann Dir dës flott Aktioun wëllt ënnerstëtzen, da kënnt dir dat mat engem klengen Don op folgende Kont vun der Recette communale mam Vermierk „Kannerwonschbam“:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)



Agenda

Découvrez l'agenda complet sur www.ettelbruck.lu

► 10.-12.12.2021

Candle Night & Chrëschtmaart

Am Kader vun der Candle Night a vum Chrëschtmaart gëtt an der Ettelbrécker Kierch eng Video/Danz-Presentatioun Freides (18:30 an 19:30) a Samschdes (19:00 an 20:00) gewisen. Den Paul Schumacher (Videomapping), d' Angélique Arnould (Danz) an den Bert Van Laethem (Gei) presentéieren an dëser multidisziplinärer Performance eng nei Interpretatioun vum Steve Reich sengem Stéck "Violon Phase".

Kommt den 10.- 12. Dezember op den Ettelbrécker Chrëschtmaart a loosst Iech vun de ville Schneekereien, gudder Musek a flotter Stroossenanimatioun begeeschteren.

Dot ären Ugly Sweater un a maacht um Chrëschtmaart e Selfie, deen dir da mam #UglySweaterEttelbruck op Facebook oder Instagram post fir flott Präisser ze gewinnen.



► 12.12.2021

L'Oratorio de Noël

L'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach est l'une de ses compositions sacrées les plus connues. Pour de nombreux mélomanes, elle fait partie intégrante de la période de l'Avent. C'est ainsi que le Conservatoire du Nord, en coproduction avec le CAPE, consacre son traditionnel concert de l'Avent aux trois premières cantates de cet oratorio, qui fait revivre, en paroles et en sons, l'histoire de la naissance du Christ. Avec sa riche instrumentation rassemblant chœurs, solistes et grand orchestre avec trompettes et timbales, avec ses chœurs solennels et ses magnifiques airs, Bach a créé un véritable chef-d'oeuvre pour donner le ton des fêtes.

Rendez-vous le 12 décembre à 17.00 hrs au CAPE

► 19.12.2021

Christmas Shopping

Den 19. Dezember organiséiert den Ettelbrécker Geschäftsverband den traditionellen Christmas Shopping. D'Geschäfte si vu 14.00-18.00 Auer op. Entdeckt flott Kaddosiddien fir ënnert de Beemchen.





 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook

www.ettelbruck.lu